



LYCEE CHATEAUBRIAND DE ROME

MARCHES DE TRAVAUX

CCAP

CAHIER DES CLAUSES ADMINISTRATIVES PARTICULIERES
CAHIER DES CLAUSES ADMINISTRATIVES PARTICULIERES

OPERATION
OPERAZIONE

Rome – Villa Strohl Fern
Reconstruction d'une portion de mur de soutènement et
consolidation du mur d'enceinte de Villa Strohl Fern en limite avec Villa Borghese

Roma – Villa Strohl Fern
Ricostruzione di porzione di muro di contenimento e
consolidamento del muro perimetrale di Villa Strohl Fern confine con Villa Borghese

MARCHE FRACTIONNÉ ET ALLOTI

Appalto fasato e diviso in lotti

MODE DE PASSATION ET FORME DE MARCHE :
MODALITA' DI SVOLGIMENTO E FORMA DELL'APPALTO:

Appel d'offres ouvert
Procedura aperta

SOMMAIRE

INDICE

ART. 1 – Objet du marché – dispositions générales	4
Oggetto del contratto – disposizioni generali.....	4
1.1 Objet du marché – Lieu d'exécution - Dispositions générales	4
Oggetto del contratto - Luogo dei lavori - Disposizioni generali.....	4
1.2 Décomposition en tranches et lots.....	4
Scomposizione in fasi e categorie d'opera	4
1.3 Travaux intéressant la sécurité	4
Lavori riguardanti la sicurezza	4
1.4 Intervenants.....	4
Attori.....	4
ART. 2 – Pièces constitutives du marché.....	6
Documenti costitutivi del contratto.....	6
ART. 3 - Obligations du maitre de l'ouvrage	7
Obblighi dell'Ente Apaltante.....	7
ART. 4 – Obligations du titulaire	8
Obblighi del titolare	8
ART. 5 – Prix et mode d'évaluation des ouvrages.....	8
Variations dans les prix - Règlement des comptes.....	8
Prezzi e modalità di valutazione dei lavori - Variazioni dei prezzi - Liquidazione	8
5.1 Répartition des paiements	8
Suddivisione dei pagamenti	8
5.2 Contenu des prix	8
Contenuto dei prezzi	8
5.3 Mode d'évaluation des travaux modificatifs	10
Modalità di valutazione dei lavori modificativi.....	10
5.4 Modalités de règlement.....	10
Modalità di pagamento.....	10
5.5 Variations dans les prix	12
Variazioni nei prezzi	12
5.6 Désignation des sous-traitants.....	13
Designazione dei subappaltanti.....	13
5.7 Délais de paiement	13
Tempi di pagamento.....	13
ART. 6 – Délais d'exécution - Pénalités et primes.....	14
Tempi d'esecuzione - penalità e premi	14
6.1 Délais d'exécution des travaux	14
Termini d'esecuzione dei lavori	14
6.2 Décompte des délais	14
Calcolo dei tempi	14
6.3 Calendrier d'exécution.....	15
Calendario d'esecuzione	15
6.4 Prolongation du délai d'exécution.....	15
Proroga dei tempi d'esecuzione	15
6.5 Pénalités – Primes d'avance	15
Penalità - Premio per anticipo.....	15
6.6 Repliement des installations de chantier et remise en état des lieux	17
Ritiro delle installazioni del cantiere e ripristino dei luoghi.....	17
ART. 7 – Clauses de financement et de sûreté.....	17
Clausole di finanziamento e di garanzia.....	17
Cautionnements.....	17
Cauzioni	17
ART. 8 – Provenance, qualité, contrôle et prise en charge des matériaux et produits.....	18
Provenienza, qualità, controllo e presa in carico dei materiali e prodotti	18
8.1 Provenance des matériaux et produits	18
Provenienza dei materiali e dei prodotti.....	18

8.2 Caractéristiques, qualités, vérifications, essais et épreuves des matériaux et produits.....	18
Caratteristiche, qualità, verifiche, saggi e collaudi dei materiali e dei prodotti.....	18
8.3 Echantillons - notices techniques - procès-verbaux d'agrément	19
Campioni – schede tecniche - verbali.....	19
8.4 Clauses environnementales	19
Clausole ambientali	19
ART. 9 – Implantation des ouvrages.....	19
Installazione delle opere.....	19
ART. 10 – Préparation - Pilotage - Coordination et exécution des travaux.	19
Preparazione - Direzione - Coordinamento ed esecuzione dei lavori.....	19
10.1 Pilotage et coordination	19
Direzione e coordinamento	19
10.2 Dépenses communes ou particulières	19
Spese comuni o particolari.....	19
10.3 Programme d'exécution des travaux	20
Programma d'esecuzione dei lavori.....	20
10.4 Plans d'exécution - Notes de calculs - Etudes de détails.....	20
Progetti d'esecuzione - Note di calcolo - Studi di dettagli	20
10.5 Organisation de chantier.....	20
Organizzazione del cantiere.....	20
10.6 Hygiène, Sécurité et protection de la santé des travailleurs sur le chantier.....	22
Igiene, Sicurezza e protezione della salute dei lavoratori sul cantiere.....	22
ART. 11 – Réception des travaux.....	23
Consegna dei lavori.	23
11.1 Opérations Préalables à la Réception (OPR).....	24
Operazioni preliminari alla consegna	24
11.2 Réception de l'ouvrage (EXE).....	24
Collaudo delle opere	24
11.3 Prise de possession des ouvrages par le Maître d'ouvrage	25
Consegna delle opere da parte all'Ente Appaltante.....	25
11.4 Documents à fournir après exécution.....	25
Documenti da fornire dopo l'esecuzione.....	25
ART. 12 – Responsabilités - Garanties et assurances.	25
Responsabilità - Garanzie e assicurazioni.....	25
12.1 Responsabilité.....	25
Responsabilità.....	25
12.2 Garantie contractuelle	26
Garanzia contrattuale.....	26
12.3 Assurances	27
Assicurazioni	27
12.4 Incidents et dommages corporels subis par la main-d'œuvre	27
Incidenti e danni fisici subiti dalla mano d'opera.....	27
ART. 13 – Résiliation du marché.	28
Rescissione del contratto.....	28
13.1 Résiliation.....	28
Risoluzione	28
13.2 Décès, incapacité, règlement judiciaire ou liquidation des biens du titulaire.....	29
Decesso, incapacità, fallimento o liquidazione dei beni del titolare.....	29
13.3 Ajournement et interruption des travaux	29
Sospensione e interruzione dei lavori.....	29
ART. 14 – Mesures coercitives, règlement des différends et des litiges.....	30
Misure coercitive, composizione delle divergenze e delle controversie.	30
14.1 Mesures coercitives.....	30
Misure coercitive.....	30
14.2 Règlement des différends et des litiges.	30
Composizione delle divergenze e delle controversie.....	30
ART. 15 – Signature du titulaire du marché.....	31
Firma del titolare dell'appalto.	31

ART. 1 – Objet du marché – dispositions générales **Oggetto del contratto – disposizioni generali**

1.1 Objet du marché – Lieu d'exécution - Dispositions générales **Oggetto del contratto - Luogo dei lavori - Disposizioni generali**

Objet du marché:
Oggetto del contratto

Les stipulations du présent cahier des clauses administratives particulières (C.C.A.P.) concernant :
Le condizioni del presente capitolato delle clausole amministrative particolari (C.C.A.P.) riguardano:

- La reconstruction d'une portion de mur de soutènement et la consolidation du mur d'enceinte de Villa Strohl Fern avec la Villa Borghese. Le projet prévoit également la restauration d'un mur d'époque romaine.
- *la ricostruzione di porzione di muro di contenimento e il consolidamento del muro perimetrale di Villa Strohl Fern confine con Villa Borghese. Il progetto prevede anche il restauro di un muro d'epoca romana.*

Lieu d'exécution:
Luogo dei lavori:

Via di Villa Ruffo 31 – 00196 Rome/Roma

Dispositions générales:
Disposizioni generali:

La description des ouvrages et leurs spécifications techniques sont indiquées dans le Cahier des Clauses Techniques Particulières (C.C.T.P.).
La descrizione delle opere e le loro specifiche tecniche sono indicate nel Capitolato delle Clausole Tecniche Particolari (C.C.T.P.).

1.2 Décomposition en tranches et lots **Scomposizione in fasi e categorie d'opera**

Tranches :
Fasi:

Pour des contraintes de calendrier et de financement, les travaux sont prévus en 2 tranches. Elles seront définies avec le titulaire du marché.

Per vincoli di calendario e di finanziamento, i lavori sono previsti in 2 fasi. Saranno definite con il titolare dell'appalto.

Lots :
Categorie d'opera:

Les travaux feront l'objet de 4 lots distincts :
I lavori saranno oggetto di 4 lotti distinti:

Lot 1 : Reconstruction du mur de soutènement (ml: 39)
Lotto 1 : Ricostruzione del muro di contenimento (ml: 39)

Lot 2 : Consolidation du mur d'enceinte avec Villa Borghese – Phase 1 (ml : 50)
Lotto 2 : Consolidamento del muro perimetrale con Villa Borghese – tratto 1 (ml : 50)

Lot 3 : Consolidation du mur d'enceinte avec Villa Borghese – Phase 2 (ml : 92)
Lotto 3 : Consolidamento del muro perimetrale con Villa Borghese – tratto 2 (ml: 92)

Lot 4 : Restauration du mur d'enceinte avec Villa Borghese (ml : 17)
Lotto 4 : Restauro del muro perimetrale con Villa Borghese (ml: 17)

1.3 Travaux intéressant la sécurité **Lavori riguardanti la sicurezza**

Sans objet.
Senza oggetto.

1.4 Intervenants **Attori**

Maître d'ouvrage - Pouvoir adjudicateur
Ente appaltante

Le Maître d'ouvrage est la personne morale pour le compte de laquelle les travaux sont exécutés :
L'Ente Appaltante è la persona morale per conto della quale i lavori vengono eseguiti:

- Lycée Chateaubriand de Rome
Liceo Chateaubriand di Roma

Le pouvoir adjudicateur est le représentant légal du Maître d'ouvrage pour l'exécution du présent marché :
L'entità aggiudicatrice è il rappresentante legale dell'Ente Appaltante per l'esecuzione del presente contratto:

- Lycée Chateaubriand de Rome
Liceo Chateaubriand di Roma

Conducteur d'opération
Responsabile del procedimento

- Le lycée Chateaubriand de Rome
Il Liceo Chateaubriand di Roma

Maître d'œuvre
Direzione dei lavori

Le Maître d'œuvre est la personne morale ou physique qui pour sa compétence technique est chargée par le Maître d'ouvrage ou le pouvoir adjudicateur de diriger et contrôler l'exécution des travaux, de proposer leur réception et leur règlement, d'assister le Maître d'ouvrage en cas de litige. Il désigne une personne physique chargée de la représenter.

Il Direttore dei Lavori è la persona morale o fisica che per la sua competenza tecnica è incaricata dall'Ente Appaltante, o dall'entità aggiudicatrice, di dirigere e controllare l'esecuzione dei lavori, di proporre la consegna e il regolamento, di assistere l'Ente Appaltante in caso di controversia. Egli designa una persona fisica incaricata di rappresentarlo.

Dans le présent marché, la Maîtrise d'œuvre est désignée par les termes « le Maître d'œuvre ».
Nel presente contratto, la Direzione dei Lavori viene denominata con i termini «il Direttore dei Lavori».

La Maîtrise d'œuvre de l'opération est assurée par :
La direzione dei lavori dell'operazione spetta a:

- L'architecte Andrea Abatecola
L'architetto Andrea Abatecola

Contrôle Technique
Controllo tecnico

Il n'est pas prévu de contrôle technique. Le Maître d'ouvrage se réserve la possibilité de demander des missions ponctuelles de contrôle. L'entreprise sera tenue d'effectuer les remises en conformité demandées par l'Ordre de Service et établies sur la base du rapport du bureau de contrôle.

Non è previsto un controllo tecnico. L'Ente Appaltante si riserva la possibilità di chiedere collaudi sistematici in corso d'opera. L'impresa sarà tenuta ad effettuare i lavori di messa in conformità richieste mediante Ordine di Servizio e stabilite sulla base del rapporto dell'ufficio collaudo.

Coordination en matière de Sécurité et de Protection de la Santé
Coordinamento della Sicurezza dei lavoratori sul luogo di lavoro

Conformément à la réglementation en vigueur en Italie, l'opération est soumise à l'intervention d'un coordonnateur en matière de sécurité et de protection de la santé, qui sera désigné ultérieurement par le Maître d'ouvrage.

Sulla base delle leggi in vigore in Italia, l'operazione è sottoposta all'incarico di un coordinatore per la sicurezza in fase di progetto ed esecuzione, che sarà nominato ulteriormente dal Committente.

Indiqué dans le présent marché sous le nom "coordonnateur SPS".
indicato nel presente contratto con i termini di «coordinatore della sicurezza»

La mission du coordonnateur SPS est à la charge du maître d'ouvrage.
L'incarico del coordinatore della sicurezza è a carico dell'Ente Appaltante.

L'intervention du coordonnateur SPS oblige le titulaire :
L'intervento del coordinatore della sicurezza impegna il titolare:

- À lui fournir à titre gracieux, tous les documents nécessaires à l'accomplissement de sa mission,
a consegnare a titolo gratuito, tutti i documenti necessari per la realizzazione del suo incarico,

- À prendre en compte à ses frais, l'ensemble des incidences liées aux observations et avis du coordonnateur après accord du Maître d'ouvrage.
a prendere a suo carico l'insieme delle incidenze relative alle osservazioni e pareri del coordinatore previa approvazione dell'Ente Appaltante.

Le plan de sécurité en phase exécution sera établi pendant la période de préparation du chantier.
Il piano di sicurezza in fase esecuzione sarà redatto durante la fase di preparazione del cantiere.

ART. 2 – Pièces constitutives du marché. ***Documenti costitutivi del contratto.***

Les pièces constitutives du marché sont les suivantes, par ordre de priorité décroissante :
I documenti costitutivi del contratto sono i seguenti, per ordine di priorità decrescente:

A - Pièces particulières : *Documenti particolari :*

- Acte d'engagement (A.E.) et ses annexes éventuelles,
Atto d'Impegno (A.E.) ed eventuali allegati
- Règlement de la Consultation (RC),
Disciplinare di Gara (RC),
- Présent Cahier des Clauses Administratives Particulières (C.C.A.P.),
Presente capitolato delle clausole amministrative particolari (C.C.A.P.),
- Cahier des Clauses Techniques Particulières (C.C.T.P.),
Capitolato delle Clausole Tecniche Particolari (C.C.T.P.),
- Cadre de Décomposition du Prix Global et Forfaitaire (D.P.G.F.),
Tabella di computo metrico (D.P.G.F.),
- Ensemble des documents écrits et graphiques établis par l'équipe de Maitrise d'œuvre,
Insieme dei documenti scritti e grafici redatti dalla direzione dei lavori,

NOTA :

La Décomposition du Prix Global et Forfaitaire (DPGF) est :

La Tabella di computo metrico è :

- considérée comme document contractuel pour le calcul des montants des acomptes en cours d'exécution des travaux, et pour la détermination des prix unitaires servant au règlement des travaux modificatifs éventuellement commandés par le Maître d'ouvrage,
- considerata come documento contrattuale per il calcolo dell'ammontare degli acconti in corso di esecuzione dei lavori, e per la determinazione dei prezzi unitari utili al pagamento dei lavori modificativi eventualmente ordinati dal committente,
- n'est pas considéré comme document contractuel pour les quantités et nature d'ouvrages qui y sont mentionnées ; le titulaire doit exécuter la totalité des travaux décrits aux pièces constitutives ci-dessus dans le cadre du prix forfaitaire du marché, et ne pourra se prévaloir de quelque indication quantitative de la DPGF pour se soustraire à ses obligations.
- non è considerato come documento contrattuale per le quantità e la natura delle opere che vi sono menzionate; il titolare deve eseguire la totalità dei lavori descritti nei documenti contrattuali elencati sopra, nell'ambito del prezzo forfetario del contratto, e non potrà prevalersi di nessuna indicazione quantitativa della DPGF per sottrarsi ai suoi obblighi.

B - Pièces générales : *Documenti generali:*

Les documents applicables sont ceux en vigueur au premier jour du mois d'établissement des prix :
I documenti applicabili sono quelli in vigore il primo giorno del mese di definizione dei prezzi:

- Ensemble des normes, réglementations et règles de l'art applicables aux travaux concernés par le présent marché
Insieme delle leggi, decreti, regolamenti e circolari vigenti in materia edilizia in Italia e la normativa tecnica applicabile ai lavori riguardanti il presente contratto

C - Pièces contractuelles postérieures à la conclusion du marché : *Documenti contrattuali successivi alla conclusione del contratto:*

- Avenants,
Clausole aggiuntive,

- Calendrier d'exécution réalisé par l'entreprise et validé par le Maître d'œuvre, *Cronoprogramma di esecuzione redatto dall'impresa e validato dal direttore dei lavori,*
- Plan Particulier de Sécurité et de Protection de la Santé (PPSPS) *Piano operativo di sicurezza dell'impresa (P.O.S.)*

D - Ordres de service et Avenants Ordini di servizio e Clausole aggiuntive

▪ Les ordres de service sont écrits, datés et numérotés ; ils sont signés par le Maître d'ouvrage et/ou le maître d'œuvre et l'entrepreneur, puis sont adressés en quatre exemplaires au pouvoir adjudicateur pour visa.

Gli ordini di servizio sono scritti, datati e numerati; sono firmati dall'Ente Appaltante e/o dal Direttore dei Lavori e il titolare dell'impresa, poi sono trasmessi in quattro copie all'ente aggiudicatario per accordo.

▪ Lorsque le titulaire estime que les prescriptions d'un ordre de service appellent des réserves de sa part, il doit, sous peine de forclusion, les présenter par écrit au maître d'œuvre dans un délai de dix jours ouvrés. Le titulaire se conforme strictement aux ordres de service qui lui sont notifiés, qu'ils aient ou non fait l'objet de réserves de sa part.

Quando il titolare ritiene che le prescrizioni di un ordine di servizio comportano delle riserve da parte sua, egli deve, a pena la decadenza, presentarle per iscritto al Direttore dei Lavori entro dieci giorni lavorativi. Il titolare si attiene rigorosamente agli ordini di servizio che gli vengono notificati, che essi siano o meno oggetto di riserve da parte sua.

▪ Il est précisé qu'une décision du pouvoir adjudicateur doit intervenir pour autoriser tout dépassement du coût par rapport au montant du marché défini dans l'acte d'engagement, toute prolongation de délai, interruption ou ajournement des travaux. Ces décisions seront notifiées par ordre de service du Maître d'œuvre et/ou Maître d'ouvrage.

Si precisa che deve intervenire una decisione dell'entità aggiudicatrice per autorizzare ogni eccedenza dei costi in rapporto all'ammontare del contratto stabilito nell'atto d'impegno, ogni allungamento della durata dei lavori, interruzioni o rinvii dei lavori. Tali decisioni saranno notificate tramite ordine di servizio del Direttore dei Lavori o del committente.

▪ **Toutefois, tout ordre de service ayant une incidence sur les délais et/ou le montant des travaux ou la nature des prestations, sera validé par la signature simultanée d'un avenant.**

Tuttavia, ogni ordine di servizio che comporterà una modifica dei tempi e/o dell'importo dei lavori o la natura delle prestazioni, sarà reso valido dalla firma simultanea di una clausola aggiuntiva.

ART. 3 - Obligations du maitre de l'ouvrage **Obblighi dell'Ente Apaltante**

Il appartient au Maître de l'ouvrage :

E il compito dell'Ente Appaltante:

De payer la taxe intracommunautaire italienne sur la valeur ajoutée (IVA) sur les montants du contrat.

Di pagare l'I. V.A. sui corrispettivi previsti dal Contratto;

De faire les démarches techniques et administratives suivantes :

Di eseguire le seguenti pratiche di carattere tecnico-amministrativo

- Demande des permis nécessaires pour réaliser les travaux ; *richieste per il rilascio dei titoli autorizzativi a eseguire i lavori ;*
- Paiement des honoraires professionnels du Maître d'œuvre, du Coordinateur en matière de Sécurité et de Protection de la santé et du Contrôleur Technique. *il pagamento delle competenze professionali del Direttore dei Lavori nonché del coordinatore in materia di Sicurezza dei lavoratori sul luogo di lavoro. E del Collaudatore.*
- Le maitre de l'ouvrage s'engage en outre à remettre les clefs à l'entreprise au démarrage du chantier de façon à lui permettre de travailler de façon autonome. *L'Ente Appaltante si impegna inoltre a rilasciare al titolare le chiavi del cantiere all'inizio dell'attività in modo da consentirgli di poter lavorare in maniera autonoma.*
- Le maitre de l'Ouvrage donne à l'entreprise la jouissance de la bande de terrain derrière la pavillon Verger où elle pourra installer provisoirement un bloc vestiaire/toilette de chantier pour ses ouvriers. A ce titre, l'entreprise à la charge de cloisonner à ses frais cet espace afin d'empêcher l'accès aux personnels et élèves de l'école. *L'ente appaltante concede al titolare il godimento di una striscia di terreno dietro al padiglione Verger nella quale esso potrà installare provvisoriamente un ripostiglio/sanitario di cantiere destinato ai suoi operai. A tale scopo, il titolare dovrà chiudere a sue spese lo spazio concesso al fine di impedire l'accesso ai personali e alunni della scuola.*
- Demande et paiement des autorisations d'occupation du sol public.
Richiesta e pagamento delle autorizzazioni di occupazione del suolo pubblico.

ART. 4 – Obligations du titulaire Obblighi del titolare

Le titulaire a l'obligation d'exécuter correctement les travaux, dans le respect du projet exécutif, et dans le respect des instructions que lui indiquera la direction des travaux pour tout détail qui n'apparaîtrait pas dans les plans ou dans les cahiers de prescriptions spéciales. *Il titolare ha l'obbligo di eseguire regolarmente i lavori in conformità al progetto esecutivo e di richiedere al direttore dei lavori stesso, disposizioni per le particolarità che eventualmente non risultassero dai disegni, o dalle disposizioni già impartite.*

Sont à la charge du titulaire les obligations et contraintes administratives suivantes :

Saranno inoltre a carico del titolare i seguenti obblighi ed oneri amministrativi

- La conduite des travaux par son propre personnel ou par des personnes jugées aptes à ce faire; *la conduzione personale dei lavori o a mezzo di persone riconosciute idonee;*
- La souscription de toutes les assurances relevant de sa compétence avant que ne commencent les travaux. *la stipula di tutte le altre assicurazioni, di sua competenza, prima dell'inizio dei lavori;*
- La fourniture du document italien certifiant le bon acquittement des cotisations sociales (DURC – Documento Unico Regolarità Contributiva) pour son propre personnel et pour le personnel de ses éventuels sous-traitants ; *la fornitura su base trimestrale il DURC del personale proprio e degli eventuali subappaltatori*
- La remise à la direction des travaux, dans les délais fixés par ce dernier, de toutes les informations concernant l'emploi de main d'œuvre ; *la fornitura alla direzione dei lavori, entro i termini prefissati dalla stessa, di tutte le notizie relative all'impiego della mano d'opera;*
- L'obligation de respecter les règles spécifiquement imparties par le Maître de l'ouvrage en matière de mesures de sécurité, d'alertes de danger et/ou d'éventuelle évacuation des lieux ; *l'obbligo di rispettare le regole specifiche del Committente per quanto attiene alle misure di sicurezza in materia di emergenza ed evacuazione*
- L'obligation de vérifier l'exactitude des relevés du mur qui ont été communiqués à titre indicatif au titulaire. *l'obbligo di verificare l'esattezza dei rilievi del muro che sono stati comunicati a titolo indicativo al titolare.*

ART. 5 – Prix et mode d'évaluation des ouvrages

Variations dans les prix - Règlement des comptes.

Prezzi e modalità di valutazione dei lavori - Variazioni dei prezzi - Liquidazione

5.1 Répartition des paiements

Suddivisione dei pagamenti

L'Acte d'Engagement indique ce qui doit être réglé respectivement au titulaire et à ses sous-traitants.

L'Atto d'Impegno indica quello che deve essere saldato rispettivamente al titolare e ai suoi subappaltatori.

5.2 Contenu des prix

Contenuto dei prezzi

Caractéristiques des prix

Caratteristiche dei prezzi

Les ouvrages ou prestations faisant l'objet du marché seront réglés par un prix global forfaitaire pour chacun des lots selon les stipulations de l'Acte d'Engagement.

Le opere o prestazioni oggetti del presente contratto saranno regolate con un prezzo globale forfettario per ogni categoria di lavori secondo le stipulazioni dell'Atto d'Impegno.

Le prix porté par le titulaire à l'Acte d'Engagement s'entend pour l'exécution de tous les ouvrages normalement inclus dans les travaux de sa spécialité ou rattachés à ceux-ci par les documents de consultation.

Il prezzo presentato dal titolare nell'Atto d'Impegno si intende per l'esecuzione di tutte le opere normalmente incluse nei lavori della sua specialità o collegati a questi tramite la documentazione di gara.

Ce prix est établi sans restriction ni réserve d'aucune sorte, il comprend toutes fournitures, locations, déplacements, frais généraux, que le titulaire est susceptible d'engager lors de l'exécution des prestations.

Questo prezzo è stabilito senza restrizione né riserva di nessuna sorte, e comprende tutte le forniture, noleggi, spostamenti, spese generali, che il titolare è suscettibile di impegnare durante l'esecuzione delle prestazioni.

Le contenu des prix résulte également de l'application des principes suivants :

Il contenuto dei prezzi risulta anche dall'applicazione dei seguenti principi:

▪ Le prix est établi sur la base de la définition et de la description des ouvrages telles qu'elles figurent aux documents de consultation, dans leur ordre de priorité, sans caractère limitatif et quelles que soient les imprécisions, contradictions ou omissions que pourraient présenter ces pièces ;

il prezzo è definito sulla base della definizione e della descrizione delle opere tale che figurano nei documenti di gara d'appalto, nell'ordine di priorità, senza carattere limitativo e qualunque siano le imprecisioni, contraddizioni o omissioni che potrebbero presentare questi documenti;

▪ Les détails et prestations annexes nécessaires à une parfaite finition ne sont pas nécessairement décrits ou mentionnés dans les documents du marché ; le titulaire est donc réputé avoir prévu lors de l'étude de son offre, et avoir inclus dans son prix, toutes les modifications et adjonctions mineures éventuellement nécessaires pour l'usage auquel les ouvrages sont destinés ;

i dettagli e prestazioni allegati necessarie alla perfetta finizione non sono necessariamente descritti o menzionati nei documenti del contratto; il titolare è per conseguenza riputato aver previsto durante lo studio della sua offerta, e aver incluso nel suo prezzo, tutte le modifiche o aggiunzioni minori eventualmente necessarie per l'uso al quale le opere sono destinate;

▪ Le titulaire est réputé avoir pris connaissance des lieux avant la remise de son offre, et de toutes difficultés relatives aux accès et aux conditions d'exécution spécifiques au site.

il titolare è reputato avere preso conoscenza dei luoghi prima della consegna della sua offerta, e di tutte le difficoltà relative agli accessi e alle condizioni di esecuzioni specifiche al sito;

▪ Le titulaire est réputé avoir établi son prix sur ses propres estimations quantitatives, et en avoir tenu compte pour l'élaboration de son offre. Les dépenses supplémentaires imprévues que le titulaire pourrait avoir à supporter en cours de chantier par suite de l'application de ce principe, font partie intégrante des aléas que le Maître d'ouvrage ne pourra prendre en compte ;

il titolare è reputato avere stabilito il suo prezzo sulle sue proprie stime quantitative, e averne tenuto conto per l'elaborazione della sua offerta. Le spese supplementari imprevedute che il titolare potrebbe dover sopportare nel corso del cantiere in seguito all'applicazione di questo principio, fanno parte integrante delle alee che il committente non potrà prendere in considerazione;

▪ Le prix tient compte de toutes dépenses liées aux mesures particulières concernant la Sécurité et la Protection de la Santé (SPS), à partir de la date de notification du marché jusqu'à la fin du délai de garantie de parfait achèvement ;

il prezzo considera tutte le spese legate alle misure particolari riguardanti la sicurezza e la protezione della Salute (SPS), a partire dalla data di notifica del contratto fino alla fine del periodo di garanzia per la corretta e compiuta esecuzione dei lavori.

▪ Les frais de transports, manutentions, déchargements, stockages, approvisionnements sur chantier, mise en œuvre, sont réputés être inclus dans les prix du marché ;

le spese di trasporto, manutenzione, scarico, stoccaggio, approvvigionamento in cantiere, messa in opera, si considerano incluse nei prezzi del contratto.

▪ Le prix tient compte de tous les frais annexes (frais d'études, frais d'installation de chantier, frais de coordination et d'ordonnancement, frais pour défaillance éventuelle des sous-traitants chargés de l'exécution des lots secondaires...);

il prezzo considera tutte le spese annesse (spese di studi, spese d'installazione del cantiere, spese di coordinamento e organizzazione, spese per eventuali mancanze dei sub-appaltanti incaricati dell'esecuzione dei lotti secondari...);

▪ Le prix tient compte de toutes dépenses liées aux mesures particulières concernant le tri, l'évacuation et l'élimination des déchets conformément à la législation en vigueur ;

il prezzo considera tutte le spese legate alle misure particolari riguardanti la raccolta e lo sgombrò dei rifiuti secondo quanto previsto dalla legge.

▪ Le prix tient compte de toutes les dépenses liées aux consommations de fluides du chantier ;

il prezzo considera tutte le spese legate al consumo dei fluidi del cantiere;

▪ Le prix est établi en considérant comme normalement prévisibles les conditions climatiques trentenaires.

il prezzo è stabilito considerando come normalmente prevedibili le condizioni climatiche trentennali.

Taxes

Imposte

Ces travaux, visés par les autorités italiennes, sont sujets à l'application de la Taxe sur la Valeur Ajoutée (TVA) de l'année en cours. Les taxes sont fixées selon les textes en vigueur en Italie, selon l'art.31 de la loi n°457 du 5 août 1978 et modifications successives.

Questi lavori sono regolarmente autorizzati dalle amministrazioni italiane competenti (Soprintendenza e Comune) e per tanto soggetti all'applicazione dell'Imposta sul Valore Aggiunto (IVA) agevolata corrispondente all'anno in corso. Le imposte sono fissate secondo le leggi in vigore in Italia, secondo l'art. 31 della legge n°457 del 5 agosto 1978 e successive modifiche.

5.3 Mode d'évaluation des travaux modificatifs ***Modalità di valutazione dei lavori modificativi***

▪ En cas de travaux modificatifs assimilables à des travaux prévus dans le cadre du marché, les ouvrages exécutés ou non exécutés seront réglés en plus ou en moins du montant du marché (ou retenus sur le montant du marché) par l'application des prix unitaires apparaissant dans la décomposition du prix global et forfaitaire aux quantités réellement mises en œuvre mesurées contradictoirement par le Maître d'œuvre et le titulaire. Ces travaux feront l'objet d'avenants établis par le maître d'œuvre ou le maître d'ouvrage et notifiés au titulaire par ordre de service. Le titulaire est réputé avoir accepté l'ordre de service si dans le délai de 10 jours ouvrés suivant sa notification il n'a pas présenté au maître d'œuvre de réserves avec toutes justifications utiles.

In caso di lavori di modificativi assimilabili ai lavori previsti nell'ambito del contratto, i lavori eseguiti o non eseguiti saranno pagati in più o in meno dell'importo del contratto (o con trattenuta sull'importo del contratto) tramite l'applicazione dei prezzi unitari riportati nel computo metrico alle quantità realmente messe in opera e misurate in contraddittorio dal Direttore dei Lavori e il titolare. Questi lavori saranno oggetto di clausole aggiuntive redatte dal Direttore dei Lavori o dal committente e notificate al titolare tramite un Ordine di Servizio. L'Ordine di Servizio si considera accettato dal titolare se nei 10 giorni successivi alla notifica questo non ha presentato al Direttore dei Lavori delle riserve con tutte le giustificazioni utili.

▪ En cas de travaux modificatifs non assimilables à des travaux prévus dans le cadre du marché, les ouvrages exécutés seront réglés en plus ou en moins du marché par application, aux quantités réellement mises en œuvre et mesurées contradictoirement, d'un prix unitaire établi à l'amiable entre le Maître d'œuvre et le titulaire.

In caso di lavori di modificativi non assimilabili ai lavori previsti nell'ambito del contratto, i lavori eseguiti saranno pagati in più o in meno del contratto tramite l'applicazione, alle quantità realmente messe in opera e misurate in contraddittorio, di un prezzo unitario stabilito amichevolmente tra il Direttore dei Lavori e il titolare.

▪ A la fin du chantier, le montant total réglé au titulaire sera égal au montant figurant dans l'acte d'engagement modifié par les avenants éventuels décrits ci-avant.

A conclusione del cantiere, l'importo totale liquidato al titolare sarà uguale all'importo riportato nell'atto d'impegno modificato dalle eventuali clausole aggiuntive descritte sopra.

5.4 Modalités de règlement ***Modalità di pagamento***

Les projets de décompte seront établis sur la base de formulaires fournis par le Maître d'ouvrage.
Gli schermi di calcolo saranno stabiliti sulla base di moduli forniti dall'Ente Appaltante.

Chaque facturation donnera lieu à l'émission d'une facture, libellée au nom du lycée Chateaubriand.
Ogni fatturazione comporterà l'emissione di una fattura, intestata a nome del Liceo Chateaubriand.

Avances sur travaux ***acconto su lavori***

Il n'est pas prévu de prime pour avance au présent marché.
Non è previsto alcun premio per anticipo al presente contratto.

Situation des travaux et Décomptes mensuels : ***Stato di Avanzamento dei Lavori e Acconti mensili:***

Avant la fin de chaque mois, le titulaire remet au Maître d'œuvre un projet de décompte établissant le montant total, arrêté à la fin du mois considéré, auquel il peut prétendre du fait de l'exécution du marché depuis le début de celui-ci.

Prima della fine di ogni mese il titolare invia al Direttore dei Lavori uno schema di calcolo che mostra l'importo totale, fermo alla fine del mese considerato, al quale può pretendere in seguito all'esecuzione del contratto dall'inizio di questo.

Ce montant est établi à partir des prix figurant dans le marché par application d'un pourcentage d'avancement sur chaque ligne du cadre de la décomposition du prix global et forfaitaire, y compris les rabais ou majorations du marché.

Tale importo è stabilito a partire dai prezzi riportati nel contratto tramite l'applicazione di una percentuale di avanzamento dei lavori su ogni linea computo, e comprende i ribassi o le maggiorazioni del contratto.

Le projet de décompte mensuel établi par le titulaire est accepté ou rectifié par le Maître d'œuvre ; il devient alors le décompte mensuel.

Lo schema d'acconto mensile stabilito dal titolare una volta accettato o rettificato dal Direttore dei Lavori; diventa allora l'acconto mensile.

Le décompte mensuel comprend, autant que de besoin les différentes parties suivantes :
Il calcolo mensile comprende, per quanto necessario, le seguenti parti diverse:

- Les travaux de l'entreprise (ouvrages fournis et posés),
i lavori dell'impresa (lavori forniti e messi in opera),

- Les indemnités, pénalités, retenues.
le indennità, penalità, trattenute.

Le montant de l'acompte mensuel à régler au titulaire est déterminé par différence entre le montant du décompte mensuel considéré (après déduction s'il y a lieu des sommes correspondant aux prestations exécutées d'office à la place du titulaire en cas de défaillance de ce dernier) et celui du décompte mensuel précédent.

L'importo dell'acconto mensile da pagare al titolare è determinato dalla differenza tra l'importo del calcolo mensile considerato (dopo deduzione se esiste degli importi corrispondenti alle prestazioni eseguite d'ufficio al posto del titolare in caso di difetto di questo) e l'importo del calcolo mensile precedente.

Chaque décompte mensuel devra déclarer la part des montants sujets à sous-traitance que le titulaire aura à régler aux sous-traitants concernés une fois le paiement effectué par le pouvoir adjudicateur.

Ogni acconto mensile dovrà dichiarare la parte degli importi soggetti a subappalto che il titolare dovrà pagare ai suoi subappaltatori una volta effettuato il pagamento dall'autorità appaltante.

Décompte final :

Conto finale :

Après l'achèvement des travaux, un projet de décompte final est établi à la place du décompte mensuel afférent au dernier mois d'exécution des prestations.

A seguito dell'ultimazione dei lavori, un progetto di Conto Finale sarà preparato in luogo dello stato di avanzamento mensile relativo all'ultimo mese di svolgimento delle prestazioni.

Ce projet de décompte est la demande de paiement finale du titulaire, établissant le montant total des sommes auquel le titulaire prétend du fait de l'exécution du marché dans son ensemble, son évaluation étant faite en tenant compte des prestations réellement exécutées.

Questo schema di Conto Finale e la relativa richiesta di liquidazione finale da parte del Titolare, stabilisce l'importo totale delle somme che può pretendere a causa dell'esecuzione del contratto nella sua totalità, la sua valutazione terrà conto delle prestazioni realmente eseguite.

Le projet de décompte final est établi à partir des prix initiaux du marché comme les projets de décomptes mensuels et comporte les mêmes parties que ceux-ci, à l'exception des avances.

il progetto di Conto Finale è stabilito sulla base del prezzo globale e forfettario iniziale dell'appalto come gli stati di avanzamenti mensili e riporta le stesse voci, all'eccezione degli anticipi.

Le titulaire transmet son projet de décompte final au maître d'œuvre, par tout moyen permettant de donner une date certaine, dans un délai de 30 jours à compter de la date de notification de la décision de réception des travaux (voir article 9 du présent C.C.A.P.).

il titolare trasmette il proprio progetto di conto finale al Direttore dei Lavori, con qualsiasi mezzo che consenta di avere una data certa, in un intervallo di 30 giorni a partire dalla data di notifica della decisione di ricezione dei lavori così com'è prevista dall'articolo 9 seguente.

En cas de retard dans la transmission du projet de décompte final par le titulaire, et après mise en demeure restée sans effet, le maître d'œuvre établit d'office le décompte final aux frais du titulaire. Ce décompte final est alors notifié au titulaire avec le décompte général tel que défini ci-après.

In caso di ritardo nella trasmissione del progetto di Conto Finale da parte del titolare e se la diffida resta senza effetto, il Direttore dei Lavori stabilisce d'ufficio il Conto Finale a spese del titolare. Detto Conto Finale sarà dunque notificato al titolare assieme al Conto Generale come di seguito definito.

Le projet de décompte final établi par le titulaire est accepté ou rectifié par le Maître d'œuvre, il devient alors le décompte final.

Lo schema di conto finale stabilito dal titolare è accettato o rettificato dal Direttore dei Lavori, diventa allora il conto finale.

Décompte général - solde :

Conto generale - saldo:

Le Maître d'œuvre établit le projet de décompte général qui comprend :

Il Direttore dei Lavori stabilisce lo schema di conto generale che comprende:

- Le décompte final défini ci-avant au présent paragraphe,
il conto finale qui stabilito prima del presente paragrafo,
- L'état du solde établi à partir du décompte final et du dernier décompte mensuel, dans les mêmes conditions que celles définies au § 5.4 pour les décomptes mensuels,
la situazione del saldo stabilito a partire dal conto finale e dell'ultimo conto mensile, alle stesse condizioni di quelli definiti al § 5.4 per gli acconti mensili,
- La récapitulation des acomptes mensuels et du solde.
il riepilogo degli acconti mensili e del saldo.

Le montant du décompte général est égal au résultat de cette dernière récapitulation.
L'importo del conto generale è uguale al risultato di quest'ultimo riepilogo.

Le projet de décompte général est signé par le pouvoir adjudicateur ou son représentant, et devient alors le décompte général. Il doit être notifié au titulaire quarante jours au plus tard après la date de la remise du projet de décompte final par le Maître d'œuvre.

Lo schema di conto generale è firmato dall'ente appaltante o dal suo rappresentante, e diventa allora il conto generale. Deve essere notificato al titolare quaranta giorni al più tardi dopo la data di consegna dello schema di conto finale da parte del Direttore dei lavori.

Si le pouvoir adjudicateur ou son représentant ne notifie pas au titulaire, dans les délais stipulés ci-dessus, le décompte général signé, celui-ci adresse une mise en demeure d'y procéder. L'absence de notification au titulaire du décompte général signé par le représentant du pouvoir adjudicateur, dans un délai de 30 jours à compter de la réception de la mise en demeure, autorise le titulaire à saisir le tribunal administratif compétent en cas de désaccord.

Se l'ente appaltante o il suo rappresentante non notifica al titolare entro il tempo sopra indicato, il conto generale firmato, quest'ultimo deve inviare una richiesta a procedere. La mancanza di notifica al titolare del conto generale, firmata dal rappresentante dell'ente appaltante, entro 30 giorni dal la consegna della richiesta di procedere, autorizza il titolare a scegliere il tribunale amministrativo competente in caso di disaccordo.

Dans un délai de 45 jours compté à partir de la notification du décompte général, le titulaire renvoie au représentant du pouvoir adjudicateur, avec copie au maître d'œuvre, le décompte général revêtu de sa signature, sans ou avec réserves, ou fait connaître les motifs pour lesquels il refuse de signer.

Entro un termine di 45 giorni, decorrenti dalla notifica del conto generale, il titolare ritorna al rappresentante dell'ente appaltante e in copia al Direttore dei Lavori, il conto generale sottoscritto, con o senza riserve, o con comunicazione delle motivazioni per le quali si rifiuta di firmare.

Si la signature du décompte général est donnée sans réserve par le titulaire, il devient le décompte général et définitif du marché et ouvre droit à paiement du solde.

Se la firma del Conto generale è data senza riserve da parte del titolare, esso diviene il Conto Generale Definitivo dell'Appalto e consente il pagamento del saldo.

En cas de contestation sur le montant des sommes dues, le représentant du pouvoir adjudicateur règle, dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception de la notification du décompte général assorti des réserves émises par le titulaire ou de la date de réception des motifs pour lesquels le titulaire refuse de signer, les sommes admises dans le décompte final. Après résolution du désaccord, il procède, le cas échéant, au paiement d'un complément, majoré, s'il y a lieu, des intérêts moratoires, courant à compter de la date de la demande présentée par le titulaire.

In caso di contestazione sull'ammontare dovuto, il rappresentante dell'ente appaltante regola, entro 30 giorni dalla data di consegna della notifica del conto generale assieme alle riserve indicate dal titolare o dalla data di ricezione delle motivazioni per cui il titolare si rifiuta di firmare, gli importi ammessi nel conteggio finale. Dopo la risoluzione delle controversie, procede nel caso, al pagamento di una integrazione, maggiorata di degli eventuali interessi moratori, decorrenti dalla data della richiesta presentata dal titolare.

Ce désaccord est réglé dans les conditions mentionnées à l'article 14 du présent CCAP.

Questo disaccordo è risolto nei termini di cui all'articolo 14 del presente CCAP.

Si les réserves sont partielles, le titulaire est lié par son acceptation implicite des éléments du décompte général sur lesquels ses réserves ne portent pas.

Se le riserve sono parziali, il titolare è vincolato alla sua accettazione implicita degli elementi del Conto Generale sui quali non ha espresso riserve.

Dans le cas où le titulaire n'a pas renvoyé au Maître d'œuvre le décompte général signé, dans le délai de trente jours, ou encore dans le cas où, l'ayant renvoyé dans ce délai, il n'a pas motivé ce refus ou n'a pas exposé en détail les motifs de ses réserves en précisant ses réclamations, ce décompte général est réputé être accepté par lui, il devient le décompte général et définitif du marché.

Nel caso in cui il titolare non ha rinvio al Direttore dei Lavori il conto generale firmato, nel termine dei trenta giorni, o nel caso in cui, avendolo rinvio nei termini, non abbia motivato questo rifiuto o non abbia esposto in dettaglio le ragioni delle sue riserve precisando le contestazioni, tale conto generale si reputa da lui accettato, e diventa il conto generale e definitivo del contratto.

5.5 Variations dans les prix ***Variazioni nei prezzi***

Les prix du présent marché sont réputés fermes, non actualisables et non révisables.

I prezzi sono ritenuti fissi, non aggiornabili e non rivedibili.

5.6 Désignation des sous-traitants

Designazione dei subappaltanti

▪ Le titulaire peut sous-traiter l'exécution de certaines parties de son marché sous réserve de l'acceptation du ou des sous-traitants par le Maître d'ouvrage (et des conditions de paiement de chaque sous-traitant). La sous-traitance de la totalité du marché est interdite.

Il titolare può subappaltare l'esecuzione di alcune parti del proprio contratto con riserva dell'accettazione del o dei subappaltatori da parte del committente. È proibito il subappalto della totalità del contratto.

▪ **Le titulaire est tenu de proposer le ou les sous-traitants au pouvoir adjudicateur au moment de son offre conformément à l'article E – Engagement du titulaire de l'Acte d'Engagement.**

Il titolare è tenuto a proporre il o i subappaltatori all'ente appaltante al momento della sua offerta, in conformità all'articolo E – Impegno del titolare dell'Atto d'Impegno.

Le silence du pouvoir adjudicateur, gardé pendant 21 jours vaut décision d'acceptation.

Il silenzio dell'ente appaltante, mantenuto per 21 giorni, vale come decisione di accettazione.

▪ En cas de sous-traitance, le titulaire demeure personnellement responsable de l'exécution de la totalité des marchés.

In caso di subappalto, il titolare rimane personalmente responsabile dell'esecuzione della totalità dei contratti.

5.7 Délais de paiement

Tempi di pagamento

Le règlement du solde doit intervenir dans un délai de deux mois à compter de la notification du décompte général sous réserve d'acceptation de ce décompte général par le titulaire dans un délai de 30 jours à compter de la notification.

Il pagamento del saldo deve essere emesso entro due mesi dalla notifica del conto generale, con la riserva di accettazione di tale conto generale da parte del titolare entro 30 giorni a partire dalla notifica.

Paiement du sous-traitant

Pagamento dei subappaltatori

Le titulaire devra justifier du paiement de chaque sous-traitant auprès du pouvoir adjudicateur tout au long de la facturation du marché et dans le courant du mois qui suit le décompte mensuel déclarant la part des travaux sous-traités conformément au point relatif à la Situation des travaux et Décomptes mensuels de l'article 5.4 du présent CCAP.

Il titolare giustificherà all'ente appaltante il pagamento di ogni subappaltatore per tutto il periodo di fatturazione del contratto e nel corso del mese seguente il conto mensile (SAL) che riporta la parte di lavori dati in subappalto conformemente al punto concernente la Situazione dei lavori e conto mensile all'art. 5.4 del presente CCAP.

Lors du solde du marché, le titulaire devra justifier du paiement de l'ensemble des prestations des sous-traitants dans un délai d'un mois après réception du paiement par le pouvoir adjudicateur.

Al momento del saldo del contratto, il titolare deve fornire la prova del pagamento di tutti le prestazioni effettuate dai subappaltatori entro un mese dalla ricezione del pagamento da parte dell'ente appaltante.

Le montant total des justificatifs de paiement des sous-traitants fournis devra correspondre exactement aux montants indiqués à l'article E - Engagement du titulaire de l'Acte d'Engagement pour chaque sous-traitant.

Il totale delle ricevute di pagamento dei subappaltatori fornite, deve corrispondere esattamente agli importi indicati all'articolo E- Impegno da parte del titolare dell'Atto d'impegno per ogni subappaltatore.

Si le Maître d'œuvre et/ou le pouvoir adjudicateur constate que le décompte mensuel fait été d'un avancement d'une prestation déclarée sous-traitée et que le titulaire n'a pas fourni de déclaration de paiement au sous-traitant, le pouvoir adjudicateur se réserve le droit de retenir la part allouée au sous-traitant.

Se il Direttore dei Lavori e/o l'ente appaltante costatano che nel conto mensile sia stato messo in avanzamento una prestazione dichiarata in subappalto per la quale il titolare non abbia fornito delle dichiarazioni di pagamento al subappaltatore, l'ente appaltante si riserva il diritto di trattenere la quota parte assegnata al subappaltatore.

Intérêts moratoires

Interessi di mora

Le défaut de paiement dans les délais prévus fait courir de plein droit, et sans autre formalité des intérêts moratoires au bénéfice du titulaire.

Il mancato pagamento nei termini previsti, pone il titolare nel diritto e senza altre formalità di godere degli interessi moratori.

Le taux des intérêts moratoires par jour de retard - incluant les jours fériés - est fixé à :

Il tasso per giorno di ritardo - inclusi i giorni festivi - è fissato a:

n

$$I = t * \text{-----}$$

360

t = taux de l'intérêt légal en vigueur à la date à laquelle les intérêts ont commencé à courir.

n = nombre de jours de retard

numero di giorni di ritardo

Ce taux sera appliqué au montant du paiement concerné.

Questo tasso sarà applicato all'importo del relativo pagamento.

Les intérêts moratoires appliqués aux acomptes ou au solde sont calculés sur le montant total de l'acompte ou du solde toutes taxes comprises, après application des clauses d'actualisation, de révision et de pénalisation, diminué de la retenue de garantie.

Gli interessi moratori, applicati agli acconti o al saldo, sono calcolati sull'importo complessivo dell'acconto o del saldo, tasse comprese, dopo l'applicazione degli sconti, revisioni e penali, ridotto della ritenuta a garanzia.

Lorsque le dépassement du délai n'est imputable ni au pouvoir adjudicateur ou à son représentant, ni à l'un de ses prestataires, aucun intérêt moratoire n'est exigible.

Quando il superamento del limite non è imputabile né all'ente appaltante a al suo rappresentante, né a uno dei suoi fornitori, non sarà dovuto alcun interesse di mora.

Les intérêts moratoires ne sont pas assujettis à la T.V.A./ IVA

Gli interessi moratori non sono assoggettati al regime dell'IVA

ART. 6 – Délais d'exécution - Pénalités et primes.

Tempi d'esecuzione - penalità e premi.

6.1 Délais d'exécution des travaux

Termini d'esecuzione dei lavori

Les délais d'exécution des travaux sont stipulés dans l'acte d'engagement.

I tempi di esecuzione dei lavori sono stipulati nell'atto di impegno.

La date de début des travaux sera précisée par ordre de service.

La data d'inizio dei lavori sarà precisata tramite ordine di servizio.

Le titulaire devra fournir un calendrier détaillé d'exécution lors de la période de préparation du chantier

Il titolare dovrà fornire un programma d'esecuzione dettagliato nel corso della preparazione del cantiere

Toute modification du délai d'exécution fera l'objet d'une décision ou d'un avenant du pouvoir adjudicateur. Cette décision sera notifiée au titulaire par un ordre de service du maître d'œuvre ou du Maître d'ouvrage.

Qualsiasi modifica dei tempi d'esecuzione sarà oggetto di una decisione o di una clausola aggiuntiva da parte dell'ente appaltante. Tale decisione sarà notificata al titolare con un ordine di servizio del Direttore dei Lavori.

6.2 Décompte des délais

Calcolo dei tempi

▪ Tout délai imparti dans le marché au Maître d'ouvrage, au pouvoir adjudicateur, au maître d'œuvre ou au titulaire commence à compter de la date d'effet définie dans l'ordre de service de démarrage des travaux notifié au titulaire.

Tutti i tempi assegnati nel contratto all'Ente Appaltante, all'ente aggiudicatrice, al Direttore dei Lavori o al titolare cominciano a decorrere all'indomani del giorno in cui si produce il fatto che serve di punto di partenza a questo periodo.

▪ Sauf indication contraire dans l'Acte d'Engagement ou dans l'ordre de service, lorsque le délai est fixé en jours, il s'entend en jours calendaires et il expire à la fin du dernier jour de la durée prévue.

Quando il periodo è stabilito in giorni, s'intende in giorni solari e scade alla fine dell'ultimo giorno della durata prevista.

Lorsque le délai est fixé en mois, il est compté de quantième à quantième. S'il n'existe pas de quantième correspondant dans le mois où se termine le délai, celui-ci expire à la fin du dernier jour de ce mois. Lorsque le dernier jour d'un délai est un jour férié ou chômé, le délai est prolongé jusqu'à la fin du premier jour ouvrable qui suit.

Quando il periodo è stabilito in mesi, si conta dalla cifra del giorno alla corrispondente successiva. Se non esiste giorno corrispondente nel mese o se finisce il periodo, questo scade alla fine dell'ultimo giorno del mese in questione. Quando l'ultimo giorno di un periodo è un giorno festivo o non lavorativo, il termine è prolungato fino al primo giorno lavorativo successivo.

6.3 Calendrier d'exécution ***Calendario d'esecuzione***

Dès sa désignation, le titulaire établira en liaison avec le Maître d'œuvre, le planning détaillé de réalisation des travaux faisant apparaître :

Dalla sua designazione, il titolare stabilirà d'accordo con il Direttore dei Lavori il piano dettagliato di realizzazione dei lavori riportando:

- Les dates et délais d'intervention de chacun des corps d'état,
le date e i tempi d'intervento di ogni corpo di fabbrica,
- L'enclenchement des tâches des divers corps d'état, les contraintes entre les travaux de ces différents corps d'état,
la chiusura dei lavori dei diversi corpi di fabbrica, i vincoli tra i lavori di questi diversi corpi di fabbrica,
- Les délais d'approbation des plans et notes de calculs par le Maître d'œuvre s'il y a lieu,
i tempi di approvazione dei progetti e delle note di calcolo da parte del Direttore dei Lavori, se serve,
- Les dates de commande des matériels et fournitures, les délais d'approvisionnement,
le date di ordine dei materiali e delle forniture, i tempi di approvvigionamento,
- Les dates de réception des ouvrages.
le date di consegna dei lavori

6.4 Prolongation du délai d'exécution ***Proroga dei tempi d'esecuzione***

La modification des délais d'exécution ne pourra être autorisée que par voie d'avenant au présent marché ou par le décompte des journées d'intempérie.

La modifica dei tempi di esecuzione potrà essere autorizzata solo tramite variante al presente contratto o a seguito del conteggio dei giorni di maltempo.

Le délai d'exécution des travaux sera prolongé d'un nombre de jours égal à celui pendant lequel, au moins un des phénomènes naturels ci-après désignés dépassera son intensité limite au-delà de la durée indiquée.

Il periodo d'esecuzione dei lavori sarà prorogato di un numero di giorni pari a quello durante il quale almeno uno dei fenomeni di cui sotto supererà la sua intensità limite.

Ils ne seront comptabilisés que sur justificatif météo et devront être consignés dans le compte-rendu de chantier hebdomadaire. Ils ne pourront être pris en considération autrement.

NATURE DU PHENOMENE :
NATURA DEL FENOMENO :

INTENSITE LIMITE :
INTENSITA' LIMITE :

Pluie : <i>Pioggia:</i>	+ 5 mm dans la journée (relevée au pluviomètre)
Gel : <i>Gelo:</i>	<4° C à 12h00
Vent : <i>Vento:</i>	60 km/h pendant 5 heures
Neige : <i>Neve :</i>	20 mm à 8h00
Canicule : <i>Canicola:</i>	température sous abri >40 ° C entre 11h00 et 16h00

Cette clause s'applique tant que ne sont pas assurés le clos et le couvert.
Questa clausola si applica nel caso in cui non siano effettuate al chiuso e al coperto.

6.5 Pénalités – Primes d'avance ***Penalità - Premio per anticipo***

Pénalités de retard :
Penalità di ritardo:

Un retard d'exécution non lié à une décision ou à une demande du Maître d'ouvrage, à des difficultés imprévisibles dans les conditions initiales du marché, ou à un événement extérieur aux parties, donne lieu à l'application de pénalités de retard.

Un ritardo nell'esecuzione, non dovuto a una decisione o richiesta del Direttore dei Lavori, a difficoltà non prevedibili nelle condizioni iniziali del contratto o ad un evento esterno alle parti, comporta l'applicazione delle penalità.

Des pénalités provisoires pourront être applicables sur les acomptes si des retards sont constatés, par comparaison de l'état d'avancement réel des travaux à l'état d'avancement théorique déterminé par le planning d'exécution détaillé.

Penalità provvisoria possono essere applicate agli acconti se si verificano ritardi rispetto allo stato di avanzamento reale dei lavori in confronto a quello teorico determinato dal piano d'esecuzione dettagliato.

Cette retenue provisoire sera égale à 300,00 € par jour calendaire, calculée sur le nombre de jours de retard au moment de l'établissement du décompte mensuel

Tale trattenuta provvisoria sarà pari a 300,00 € per giorno solare, calcolata sul numero dei giorni al momento della redazione del conto mensile.

Ces pénalités pourront être levées si le titulaire rattrape son retard, totalement ou partiellement.

Dette penalità potranno essere rimosse, totalmente o in parte, se il titolare recupera il proprio ritardo.

Ces retenues provisoires seront transformées en pénalités définitives si à l'expiration de son marché, le titulaire défaillant n'a pu respecter le délai contractuel d'exécution.

Questa trattenuta provvisoria sarà trasformata in penalità definitiva se alla scadenza del suo contratto il titolare in difetto non ha potuto rispettare i tempi contrattuali d'esecuzione.

Le taux de la **retenue définitive** sera calculé de la manière suivante : **0,5 % du montant** des travaux du marché et par semaine.

Il tasso di trattenuta definitiva sarà calcolato nella seguente maniera: 0,5% dell'importo dei lavori del contratto e per settimana.

Ces retenues seront encourues du simple fait de la constatation du retard par le Maître d'œuvre ou par le Maître d'ouvrage et seront appliquées sans qu'il soit besoin d'une mise en demeure préalable.

Si incorrerà in queste trattenute con la semplice constatazione del ritardo da parte del Direttore dei lavori o da parte dell' Ente Appaltante e saranno applicate senza bisogno di una messa in mora preliminare.

Autres pénalités :

Altre penalità:

Des pénalités aux montants HT indiqués ci-après sont automatiquement appliquées dans les cas suivants :

Delle penalità agli importi, tasse escluse, indicate di seguito, saranno applicate automaticamente nei casi seguenti:

- Pénalité forfaitaire pour absence aux réunions de toute nature (sécurité, chantier, mise au point technique) : à chaque demande du Maître d'ouvrage ou du Maître d'œuvre, la présence du titulaire et de chaque sous-traitant du lot est obligatoire. En cas d'absence, les membres des entreprises dont la présence est requise se verront appliquer une pénalité forfaitaire fixée à 150,00 €.

Penalità forfettaria per assenza alle riunioni di qualsiasi natura (sicurezza, cantiere, messa a punto tecnica...): ad ogni richiesta dell'ente appaltante o del Direttore dei Lavori, la presenza del titolare e di ciascuno dei suoi subappaltatori è obbligatoria. In caso di assenza, i membri delle imprese di cui la presenza è richiesta, si vedranno applicare una penalità forfettaria fissata a 150,00 €.

Pénalité forfaitaire pour retard dans la remise ou la diffusion de documents nécessaires à l'ordonnancement, à la coordination des travaux ou aux études d'exécution, à leur synthèse et vérification par le maître d'œuvre et le contrôleur technique (plan d'installation de chantier, plans d'exécution, notes de calcul, décomposition en tâches élémentaires, études de détail, P.V. d'essais, etc...), fixée par infraction et par jour calendaire à 100,00 €

Penalità forfettaria per il ritardo nella consegna o diffusione di documenti necessari per la pianificazione, coordinamento dei lavori o agli studi esecutivi, per la loro sintesi e la verifica da parte del Direttore dei Lavori e il controllore tecnico (piano di installazione del cantiere, disegni esecutivi, calcoli, scomposizione in compiti elementari, studi dettagliati, Verbali di prova, ecc ...), fissati per infrazione e per giorno di calendario in 100.00 €

- Pénalité forfaitaire pour non-respect des prescriptions relatives à l'hygiène, la sécurité, la santé et la signalisation du chantier fixée à 200,00 € par jour calendaire de retard dans la mise en œuvre de mesures coercitives.

Penalità forfettaria per mancato rispetto dei requisiti riguardanti l'igiene, sicurezza, salute e segnaletica del cantiere, fissata in 200,00 € per ogni giorno di calendario di ritardo nell'attuazione delle misure coercitive.

- Pénalité forfaitaire pour non-exécution du nettoyage de chantier en cours d'exécution et/ou de ses abords fixée à 100,00 € par jour calendaire de retard suite à une demande figurant au compte rendu de chantier ou par demande écrite du maître d'œuvre. Sans diligence du titulaire, le maître d'ouvrage fera procéder au nettoyage de chantier aux frais et risques de ou des entreprises présentes sur le chantier. Le montant de ce(s) nettoyage(s) sera imputé sur les situations mensuelles de chaque entreprise au prorata du montant de chacun des marchés.

Penalità forfettaria per mancata esecuzione, durante i lavori, della pulizia nel cantiere e/o dei suoi dintorni, fissata in 100,00 € per ogni giorno di calendario di ritardo a seguito della richiesta scritta nel verbale di cantiere o tramite richiesta scritta del Direttore dei Lavori. In mancanza di applicazione da parte del titolare, l'ente appaltante, procederà alla pulizia del cantiere a carico della o delle imprese presenti nel cantiere. L'importo di questa(e) pulizia(e) sarà imputato sui conti mensili di ciascuna impresa in proporzione al montante complessivo di ciascun contratto.

- **Pénalité forfaitaire pour retard dans la présentation des échantillons de matériaux et matériels fixée par infraction et par jour calendaire à 100,00 €.**
Penalità forfettaria per ritardo nella presentazione di campionature di materiali e attrezzature, fissata in 100,00 € per ogni infrazione e per giorno di calendario.
- **Pénalités forfaitaire concernant la remise de documents après exécution :**
Penalità forfettaria riguardo alla consegna di documentazione dopo esecuzione:

Une retenue est opérée sur le dernier acompte dû au titulaire si les documents à fournir après exécution (DOE complet et documents nécessaires au DIUO) ne sont pas remis en totalité par le titulaire au maître d'œuvre et au Maître d'ouvrage dans le délai imparti de 1 mois après réception des travaux. Cette retenue est fixée à 150,00 € par jour calendaire de retard.

Una detrazione viene effettuata sull'ultima rata dovuta al titolare se i documenti richiesti dopo l'esecuzione (fascicolo delle opere eseguite completo e documenti necessari per il fascicolo relativo agli interventi ulteriori) non sono consegnati nella loro integralità dal titolare al Direttore dei Lavori e all'ente appaltante entro un 1 mese dopo l'accettazione dei lavori. Questa deduzione è fissata a € 150.00 al giorno di calendario di ritardo.

La retenue est remboursée lorsque les documents manquants sont fournis. Toutefois, si les documents manquants ne sont pas remis au plus tard à la date prévue pour la levée des sûretés, cette retenue n'est pas remboursée et devient une pénalité définitive.

La ritenuta è rimborsata quando saranno forniti i documenti mancanti. Tuttavia se detti documenti non sono consegnati al più tardi entro la data prevista per la rimozione delle sicurezze, detta ritenuta non è rimborsata e diventa una penalità definitiva.

Chacune des pénalités est imputée directement au titulaire, ou sous-traitant du lot concerné quand celui-ci est clairement identifié. Dans le cas contraire, ces pénalités sont retenues des sommes dues au titulaire jusqu'à ce que celui-ci fait connaître dans les TRENTE (30) jours le (ou les) sous-traitant(s) responsable(s) avec leur part à lui (leur) imputer.

Ogni penalità è addebitata direttamente al titolare, o appaltatore del lotto in questione, quando questi è chiaramente identificato. In caso contrario, tali sanzioni vengono trattenute dagli importi dovuti al titolare fino a quando quest'ultimo renda noto entro trenta (30) giorni il (o i) subappaltatore (i) responsabile (i) per la sua (loro) parte.

6.6 Repliement des installations de chantier et remise en état des lieux

Ritiro delle installazioni del cantiere e ripristino dei luoghi

Le délai d'exécution des travaux fixé par le marché s'applique à l'achèvement de tous les travaux prévus incombant au titulaire y compris le repliement des installations de chantier et la remise en état des terrains et des lieux.

Il tempo d'esecuzione dei lavori stabilito dal contratto si applica al completamento di tutti i lavori previsti che competono al titolare ivi compresi il ritiro delle installazioni del cantiere e il ripristino dei terreni e dei luoghi.

ART. 7 – Clauses de financement et de sûreté.

Clauseole di finanziamento e di garanzia.

Cautionnements

Cauzioni

Il est appliqué sur les sommes dues à titre d'acompte, une retenue de 5 % destinée à garantir le Maître d'ouvrage du paiement des sommes dont ce dernier peut être créancier à un titre quelconque, dans le cadre du marché.

Si applica alle somme dovute a titolo di acconto, una ritenuta del 5% serve a garantire all'ente appaltante il pagamento delle somme di cui potrà essere creditore a qualsiasi titolo nell'ambito del contratto.

La retenue de garantie peut être remplacée au gré du titulaire par une garantie à première demande ou par une caution personnelle et solidaire.

La ritenuta a garanzia potrà essere sostituita, a discrezione del titolare da una garanzia a prima domanda o da una cauzione personale e solidale.

Cette garantie à première demande ou cette caution personnelle et solidaire, est égale à 5 % du montant global du marché en prix de base toutes taxes comprises. En cas d'avenant, elle doit être complétée dans les mêmes conditions.

Detta garanzia a prima domanda o cauzione personale e solidale, è uguale al 5% dell'importo complessivo del contratto, tasse comprese. In caso di variante, essa dovrà essere aggiornata alle stesse condizioni.

La retenue de garantie est remboursée, et les établissements ayant accordé leur caution ou leur garantie à première demande sont libérés, si le pouvoir adjudicateur n'a pas, avant l'expiration du délai de garantie de parfait achèvement, notifié par lettre recommandée au contractant ou à l'établissement, selon le cas, que le marché n'a pas été correctement exécuté, ou que la garantie de parfait achèvement est prolongée.

La ritenuta a garanzia è rimborsata e gli enti che hanno concesso la loro cauzione o loro garanzia a prima richiesta sono liberati se l'ente appaltante, prima della scadenza del periodo di garanzia, non abbia notificato con lettera raccomandata al contraente o all'ente, secondo i casi, che il contratto non è stato eseguito correttamente o che il periodo di garanzia per la corretta e compiuta esecuzione dei lavori è ulteriormente esteso.

En l'absence de cette notification, le remboursement de la retenue de garantie intervient dans le mois qui suit l'expiration du délai de garantie de parfait achèvement. Dans le cas où cette notification a été effectuée, il ne peut être mis fin à l'engagement de l'établissement que par mainlevée délivrée par l'administration contractante.

In assenza di tale notifica, il rimborso della ritenuta a garanzia avviene nel mese seguente la scadenza del periodo di garanzia sulla corretta e compiuta esecuzione dei lavori. Nel caso in cui questa notifica è stata fatta, non può terminare l'impegno dell'ente se non tramite comunicazione consegnata dall'ente appaltante.

ART. 8 – Provenance, qualité, contrôle et prise en charge des matériaux et produits. Provenienza, qualità, controllo e presa in carico dei materiali e prodotti.

8.1 Provenance des matériaux et produits

Provenienza dei materiali e dei prodotti

Le Cahier des Clauses Techniques Particulières (C.C.T.P) fixe la provenance des matériaux spécifiques, des produits et des composants de construction dont le choix n'est pas laissé au titulaire, ou n'est pas déjà fixé par les pièces générales constitutives du marché, ou déroge aux dispositions des dites pièces.

Il Capitolato delle Clausole Tecniche Particolari (C.C.T.P.) fissa la provenienza dei materiali specifici, dei prodotti e dei componenti edili la cui scelta non è lasciata al titolare, o non è già stata fissata dai documenti generali costituenti l'appalto o in deroga alle disposizioni presenti su questi documenti.

Les matériaux et produits de construction utilisés pour l'exécution du marché doivent être conformes aux normes visées par le cahier des charges.

I materiali da costruzione e prodotti utilizzati per l'esecuzione del contratto devono essere conformi alle norme stabilite dalle specifiche.

Le titulaire du marché pourra proposer au Maître d'ouvrage des produits qui bénéficient de modes de preuves en vigueur dans d'autres états membres de Union européenne, qu'il estime équivalents et qui sont attestés par des organismes accrédités (par des organismes signataires des accords dits "EA" ou à défaut fournissant la preuve de leur conformité à l'EN 45011). Le titulaire du marché devra alors apporter au Maître d'ouvrage les éléments de preuve qui sont nécessaires à l'appréciation de l'équivalence.

Il titolare del contratto può proporre al cliente dei prodotti testati con modalità di prova in vigore in altri Stati membri dell'UE, che egli stima equivalenti e che sono certificati da organismi accreditati (dalle organizzazioni firmatarie degli accordi "EA" o altrimenti fornire la prova di conformità alla norma EN 45011). Il titolare dovrà poi portare all'ente appaltante le prove necessarie per confutare il giudizio di equivalenza.

8.2 Caractéristiques, qualités, vérifications, essais et épreuves des matériaux et produits

Caratteristiche, qualità, verifiche, saggi e collaudi dei materiali e dei prodotti

Le Cahier des Clauses Techniques Particulières (C.C.T.P.) précise quels matériaux, produits et composants de constructions feront l'objet de vérifications, ou de surveillance de fabrication, dans les usines, magasins et carrières du titulaire ou de sous-traitants et fournisseurs, ainsi que les modalités correspondantes.

Il Capitolato delle Clausole Tecniche Particolari (C.C.T.P.) precisano quali materiali, prodotti e componenti edili saranno oggetto di verifiche, o di sorveglianza di fabbricazione, nelle fabbriche, magazzini e cave del titolare o dei subappaltanti e fornitori, come pure le modalità corrispondenti.

Le Maître d'œuvre peut décider après accord du Maître d'ouvrage de faire exécuter des essais et vérifications en sus de ceux définies par le marché (cf. article 8.2 ci-après) :

Il Direttore dei Lavori può decidere previo accordo con l'Ente Appaltante di far eseguire dei saggi e delle verifiche in aggiunta a quelle stabilite dal contratto (cfr. articolo 8.2 seguente):

- s'ils sont effectués par le titulaire, ils seront rémunérés en dépenses contrôlées,
se sono effettuate dal titolare, saranno remunerate in spese controllate,
- s'ils sont effectués par un tiers, ils seront rémunérés par le Maître d'ouvrage.
se sono effettuate da terzi, saranno remunerate dal Direttore dei Lavori.

8.3 Echantillons - notices techniques - procès-verbaux d'agrément ***Campioni – schede tecnica - verbali***

Le titulaire est tenu de fournir à ses frais tous les échantillons, notices techniques et procès-verbaux d'agrément de matériaux, produits et composants de construction demandés par le maître d'œuvre, et ce dans les délais prévus par celui-ci.

Il titolare è tenuto a fornire a sue spese tutti i campioni, schede tecniche e verbali di approvazione dei materiali, prodotti e componenti costruttivi richiesti dall'ente appaltante, entro i termini prescritti dalla stessa.

8.4 Clauses environnementales ***Clausole ambientali***

Le mode d'élimination des matériels hors d'usage et des déchets doit respecter les normes en vigueur pour la protection de l'environnement. La valorisation des déchets doit être priorisée.

Il metodo di smaltimento delle apparecchiature fuori uso e dei rifiuti deve soddisfare gli standard di protezione ambientale in vigore. Il recupero dei rifiuti deve essere una priorità.

Le mode d'élimination doit respecter les prescriptions du maître d'œuvre indiqué dans le CCTP.

Le modalità di smaltimento devono rispettare le prescrizioni del Direttore dei Lavori indicate nel CCTP

ART. 9 – Implantation des ouvrages. ***Installation delle opere.***

Selon les pièces graphiques jointes au dossier de consultation.

Secondo i documenti grafici allegati alla gara d'appalto

ART. 10 – Préparation - Pilotage - Coordination et exécution des travaux. ***Preparazione - Direzione - Coordinamento ed esecuzione dei lavori.***

10.1 Pilotage et coordination ***Direzione e coordinamento***

Le pilotage et la coordination seront assurés par le titulaire de manière à respecter le calendrier détaillé d'exécution fourni pendant la période de préparation de chantier.

La direzione e il coordinamento saranno assicurati dal titolare in modo da rispettare il calendario dettagliato di esecuzione fornito durante il periodo di preparazione del cantiere.

10.2 Dépenses communes ou particulières ***Spese comuni o particolari***

Sont réputées être incluses dans le montant du marché correspondant les dépenses nécessaires à la bonne exécution des travaux.

Si reputano incluse nell'importo del contratto corrispondente le spese necessarie alla buona esecuzione dei lavori.

a) Dépenses d'investissements :
Spese d'investimenti:

Seront mises gratuitement à la disposition du titulaire les prestations suivantes :
Saranno messe gratuitamente a disposizione del titolare le seguenti prestazioni:

- branchements provisoires d'eau,
allacciamenti provvisori d'acqua,
- branchements provisoires d'électricité.
allacciamenti provvisori d'elettricità.

b) Pour le nettoyage du chantier :
Per la pulizia del cantiere:

- l'entreprise doit laisser le chantier propre et libre de tous déchets pendant et après l'exécution des travaux dont elle est chargée,

l'impresa deve lasciare il cantiere pulito e libero da tutti i rifiuti durante e dopo l'esecuzione dei lavori di cui è incaricata,

- l'entreprise a la charge de l'évacuation de ses propres déblais jusqu'aux lieux de stockage fixés par le Maître d'œuvre sur proposition de l'Entreprise.

l'impresa si fa carico dell'evacuazione dei propri materiali di scavo fino ai luoghi di stoccaggio fissati dal Direttore dei Lavori su proposta dell'Impresa.

- l'entreprise a la charge du nettoyage, de la réparation et la remise en état des installations qu'elle aura salies ou détériorées.

l'impresa si fa carico della pulizia, della sistemazione e del ripristino delle installazioni che avrà sporcato o rovinato.

10.3 Programme d'exécution des travaux **Programma d'esecuzione dei lavori**

Le titulaire procédera à:

Il titolare procederà a:

- Le constat d'état des lieux avant travaux,
constatazione dei luoghi prima dell'inizio dei lavori
- L'établissement et la présentation, au visa du Maître d'œuvre et du coordonnateur SPS, du projet des installations de chantier (et des ouvrages provisoires éventuels).
la definizione e presentazione per il benestare del Direttore dei Lavori e del coordinatore per la sicurezza del progetto delle installazioni di cantiere (e delle eventuali opere provvisorie)
- La définition des dispositifs de sécurité prescrits dans l'article 10.6 ci-après,
la definizione dei dispositivi di sicurezza prescritti nell'articolo 10.6 seguente (Piano Operativo di Sicurezza - P.O.S.)
- L'établissement des documents d'études graphiques et écrits nécessaires à l'exécution de ses ouvrages.
la definizione dei documenti di studi grafici e scritti necessari all'esecuzione dei lavori.
- La demande des autorisations administratives d'ouverture de chantier ou d'interventions sur domaine public, et ce avec l'assistance du Maître d'ouvrage et du Maître d'œuvre.
la domanda delle autorizzazioni amministrative di apertura di cantiere o di intervento sul dominio pubblico, con l'assistenza dell'Ente Appaltante e del Direttore dei Lavori.

10.4 Plans d'exécution - Notes de calculs - Etudes de détails **Progetti d'esecuzione - Note di calcolo - Studi di dettagli**

Les études d'exécutions, les plans et les notes de calcul des ouvrages sont établies par chaque entreprise qui les soumettra au Maître d'œuvre pour approbation.

Gli studi esecutivi, le piante e le note dei calcoli delle opere sono stabiliti da ciascuna impresa che le presenterà al Direttore dei Lavori per l'approvazione.

Ces études accompagnées de toutes notes de calcul correspondantes seront soumises aux visas du Maître d'œuvre. Ces derniers doivent les retourner au titulaire avec leurs observations éventuelles avec les visas au plus tard 15 (quinze) jours après leur réception

Questi studi accompagnati da tutti i calcoli relativi saranno sottomessi al visto del Direttore dei Lavori. Quest'ultimo dovrà ritornare il tutto al titolare, con le eventuali osservazioni e con il visto, al più tardi 15 (quindici) giorni dopo il loro consegna.

10.5 Organisation de chantier **Organizzazione del cantiere**

Accès au chantier :

accesso al cantiere:

L'accès au chantier se fera exclusivement par l'entrée Grande porte (côte Villa Borghese) en dehors des heures d'entrées et sorties des élèves ou directement depuis Villa Borghese. *L'accesso al cantiere sarà consentito solamente dall'ingresso Grande porte (lato Villa Borghese) al di fuori degli orari di ingressi/uscite degli alunni o direttamente da Villa Borghese.*

Réunions de chantier :

Riunioni di cantiere:

Le titulaire est tenu d'assister aux réunions de chantier provoquées par le Maître d'œuvre et le Maître d'ouvrage.
Il titolare è tenuto ad assistere alle riunioni di cantiere convocate dal Direttore dei Lavori e dall'Ente Appaltante.

La périodicité de ces réunions de chantier sera fixée par le Maître d'œuvre dès le début du chantier. Elle pourra être modifiée à son initiative en cours de travaux.

La periodicità di queste riunioni di cantiere sarà stabilita dal Direttore dei Lavori all'avviamento del cantiere. Essa potrà essere modificata per sua iniziativa nel corso dei lavori.

Des réunions de travail pourront être organisées à l'initiative du Maître d'œuvre et pourront se tenir dans des bureaux libres sur place.

Delle riunioni di lavoro potranno essere organizzate per iniziativa del Direttore dei Lavori e potranno essere tenute negli uffici liberi in situ.

Il appartient au titulaire de se faire représenter à ces réunions par un représentant qualifié, compétent et dont il communiquera le nom au Maître d'œuvre dès la période de préparation.

È diritto del titolare farsi rappresentare a queste riunioni da un rappresentante qualificato, competente e del quale comunicherà il nome al Direttore dei Lavori sin dal periodo di preparazione.

La présence de tous les Entrepreneurs convoqués aux rendez-vous de chantier étant indispensable à la coordination que requiert la bonne marche des travaux, l'absence d'un Entrepreneur ou son remplacement par des personnes insuffisamment qualifiées, à quelque titre que ce soit, entraîne la responsabilité du titulaire.

La presenza all'incontro di cantiere di tutti gli Imprenditori convocati è indispensabile al coordinamento richiesto dal buon andamento dei lavori, l'assenza di un Imprenditore o la sua sostituzione con persone insufficientemente qualificate, a qualunque titolo, ricade sotto la responsabilità del titolare.

Après chaque rendez-vous de chantier, un procès-verbal sera rédigé et diffusé par le Maître d'œuvre ; toute contestation ou modification devra être précisée au rendez-vous suivant. A défaut de rectification dans le procès-verbal suivant les termes du procès-verbal sont entérinés.

Dopo ogni incontro di cantiere sarà redatto e diffuso dal Direttore dei Lavori un Verbale; qualsiasi contestazione o modifica dovrà essere precisata nell'incontro successivo. In mancanza di rettifiche nel verbale successivo i termini del verbale sono ratificati.

Il est tenu sur le chantier un cahier de chantier dans lequel sont enregistrés les procès-verbaux des rendez-vous de chantier et les instructions complémentaires portées par le Maître d'œuvre.

Si terrà in cantiere un giornale di cantiere nel quale sono registrati i verbali degli incontri di cantiere e le istruzioni complementari impartite dal Direttore dei Lavori.

Les entreprises sont tenues, à chaque rendez-vous de chantier, de prendre connaissance des inscriptions portées sur ledit cahier et d'y apposer leur signature.

Le imprese sono tenute, ad ogni incontro di cantiere, a prendere atto delle trascrizioni effettuate sul detto giornale e di apporvi le loro firme.

Les instructions portées par le Maître d'œuvre sur le cahier de chantier valent ordre au titulaire, toute suite devant y être donnée à la diligence du chef de chantier.

Le istruzioni riportate dal Direttore dei Lavori sul Giornale di cantiere equivalgono a un ordine per il titolare, immediatamente prima di essere sottoposte all'attenzione del capo cantiere.

Photos de chantier:

Foto di cantiere:

Le dossier photographique comprendra:

Il dossier comprenderà:

➤ En début d'opération une série de prises de vue sur tous les ouvrages portant un intérêt architectural ou endroits significatifs : photos couleurs 18 x 24 cm, y compris les supports numériques correspondants.

all'inizio dei lavori una serie di foto su tutte le opere presentando un interesse architettonico o luoghi significativi: foto a colori 18x24 cm, compresi i rispettivi supporti digitali.

➤ En fin d'opération une série de prises de vue correspondante nombre, format, supports dito.

a fine lavori una serie di foto corrispondente, con numero, formato e supporti come sopra citato.

➤ En cours de chantier : un reportage de 8 photos couleurs 18 x 24 cm, mensuel ou en fonction de l'intérêt des prestations réalisées.

in corso d'opera : un reportage di 8 foto 18x24cm mensile o in funzione dell'interesse delle prestazioni realizzate.

Des photos devront également être prises chaque fois qu'il sera nécessaire de faire le constat de travaux concernant des ouvrages destinés à être cachés ou à disparaître (par exemple protection des ouvrages enterrés).

Dovranno ugualmente essere scattate delle foto ogni volta che sarà necessario far constatare il lavoro riguardante le opere destinate a essere coperte o a scomparire (per esempio protezione delle opere ricoperte).

Contrôle et suivi des déchets de chantier :

Controllo e seguito degli scarti di cantiere

Le titulaire doit fournir les éléments de cette traçabilité grâce à l'usage de bordereaux de suivi des déchets de chantier.

Il titolare deve fornire gli elementi della tracciabilità attraverso l'uso di forme di monitoraggio dei rifiuti da costruzione.

Le titulaire remet au maître d'ouvrage avec copie au maître d'œuvre, les constats d'évacuation des déchets signés contradictoirement par le titulaire et les gestionnaires des installations autorisées ou agréées de valorisation ou d'élimination des déchets.

Il titolare rimette all'ente appaltante ed in copia al Direttore dei Lavori, le constatazioni delle avvenute rimozioni dei materiali di risulta firmate in contraddittorio dal titolare stesso e dai gestori degli impianti autorizzati al recupero o allo smaltimento di detti materiali.

10.6 Hygiène, Sécurité et protection de la santé des travailleurs sur le chantier ***Igiene, Sicurezza e protezione della salute dei lavoratori sul cantiere***

Principes généraux Principi generali

La nature et l'étendue des obligations qui incombent au titulaire en application des dispositions du Code du travail ne sont pas modifiées par l'intervention du coordonnateur en matière de sécurité et de protection de la santé des travailleurs, désigné dans le présent marché sous le nom de « coordonnateur S.P.S ».

La natura e la portata degli obblighi che incombono al titolare in applicazione delle disposizioni del Codice del lavoro non vengono modificati dall'intervento del coordinatore per la sicurezza e la tutela della salute dei lavoratori, indicato nel presente contratto come "coordinatore S.P.S"

Autorité du coordonnateur S.P.S. Autorità del coordinatore S.P.S

Le coordonnateur S.P.S. doit informer le Maître d'ouvrage et le maître d'œuvre sans délai, et par tous moyens, de toute violation par les intervenants, y compris les entreprises, des mesures de coordination qu'il a définies, ainsi que des procédures de travail et des obligations réglementaires en matière de sécurité et de protection de la santé des travailleurs sur les chantiers.

Il coordinatore S.P.S deve informare il Direttore dei Lavori e l'ente appaltante senza ritardi e con ogni mezzo di tutte le violazioni da parte degli intervenenti, imprese comprese, delle misure di coordinamento definite nonché dei procedimenti dei lavori e degli obblighi regolamentari in materia di sicurezza e protezione della salute dei lavoratori nei cantieri.

En cas de danger(s) grave(s) et imminent(s) menaçant la sécurité ou la santé d'un intervenant ou d'un tiers (tels que chute de hauteur, ensevelissement...), le coordonnateur S.P.S. doit prendre les mesures nécessaires pour supprimer le danger.

In caso di rischio(i) grave(i) e imminente(i) che minacciano la sicurezza o salubrità di un partecipante o di un terzo (quali caduta dall'alto, seppellimento...), il coordinatore S.P.S. deve prendere tutti le misure necessarie per eliminare tali rischi.

Il peut, à ce titre, arrêter tout ou partie du chantier ayant reçu autorité du Maître d'ouvrage.

Egli può a tal titolo, interrompere tutte o parte del cantiere avendone ricevuto l'autorità dall'ente appaltante.

Moyens donnés au coordonnateur S.P.S. Mezzi a disposizione del coordinatore S.P.S

- a) Libre accès du coordonnateur S.P.S.
Libero accesso del coordinatore S.P.S.

Le coordonnateur S.P.S. a libre accès au chantier.

Il coordinatore S.P.S. ha libero accesso al cantiere.

- b) Obligations du titulaire
Obblighi del titolare

Le titulaire communique directement au coordonnateur S.P.S. :

Il titolare riferisce direttamente al coordinatore S.P.S.

- Le P.P.S.P.S. qui précise :
 - Les mesures prévues pour intégrer la sécurité à l'égard des principaux risques courus par le personnel, tant dans les modes opératoires lors de leur définition que dans les différentes phases d'exécution des travaux, et en particulier en fonction du procédé de construction et du matériel utilisé, les moyens de prévention verticales et horizontales des engins ;
le misure preventive per offrire una certa garanzia di sicurezza rispetto ai principali rischi corsi dal personale, sia nelle modalità operative al momento della loro definizione che nelle diverse fasi d'esecuzione dei lavori, e in particolare in funzione del processo di costruzione e del materiale utilizzato, i mezzi di protezione verticali e orizzontali dei veicoli;
 - Les mesures prévues pour les premiers secours aux accidentés et aux malades ;
le misure previste per i primi soccorsi agli incidentati e ai malati;
 - Les mesures prévues pour éviter les risques exportés de la zone de chantier.
le misure previste per evitare i rischi esportati dalla zona di cantiere.
- Tous les documents relatifs à la sécurité et à la protection de la santé des travailleurs ;
tutti i documenti relativi alla sicurezza e protezione della salute dei lavoratori

- La liste tenue à jour des personnes qu'il autorise à accéder au chantier ;
la lista delle persone autorizzate ad accedere al cantiere costantemente aggiornata
- Dans les 5 jours qui suivent le début de la période de préparation, les effectifs prévisionnels affectés au chantier ;
nei 5 giorni seguenti l'inizio del periodo di preparazione, il numero di persone previsto da impiegare nel cantiere
- Dans les 5 jours qui suivent la notification de la décision de constitution du collège, les noms de ses représentants au sein du C.I.S.S.C.T. ;
nei 5 giorni seguenti la notificazione della costituzione del collegio, i nominativi dei rappresentanti in seno al C.I.S.S.C.T.
- Les noms et coordonnées de l'ensemble des sous-traitants quel que soit leur rang. Il tient à sa disposition leurs contrats ;
i nomi e i dati dell'insieme dei subappaltatori indipendentemente dal rango. Egli dovrà disporre di copia dei loro contratti
- Tous les documents relatifs à la sécurité et à la protection de la santé des travailleurs demandés par le coordonnateur ;
tutti i documenti relativi alla sicurezza e alla protezione della salute dei lavoratori richiesti dal coordinatore
- La copie des déclarations d'accident du travail ;
copia delle denunce di incidente sul lavoro

Le titulaire s'engage à respecter les modalités pratiques de coopération entre le coordonnateur S.P.S. et les intervenants, définies dans le document visé au présent C.C.A.P.

Il titolare si impegna a rispettare le modalità pratiche di cooperazione tra il coordinatore S.P.S. e gli intervenenti, definiti nei documenti indicati nel presente CCAP

Le titulaire informe le coordonnateur S.P.S. :

Il titolare informa il coordinatore S.P.S.

- De toutes les réunions qu'il organise lorsqu'elles font intervenir plusieurs entreprises et lui indique leur objet;
di tutte le riunioni organizzate quando esse coinvolgono diverse imprese e ne comunica l'oggetto
- de ses interventions au titre de la garantie de parfait achèvement ;
di tutti gli interventi a titolo di garanzia sulla corretta e compiuta esecuzione dei lavori

Le titulaire donne suite, pendant toute la durée de l'exécution de ses prestations, aux avis, observations ou mesures préconisées en matière de sécurité et de protection de la santé des travailleurs par le coordonnateur S.P.S. Tout différend entre le titulaire et le coordonnateur S.P.S. est soumis au Maître d'ouvrage.

Il titolare risponde, per tutta la durata dell'esecuzione delle sue prestazioni, pareri, osservazioni o misure raccomandate in materia di sicurezza e tutela della salute dei lavoratori da parte del coordinatore S.P.S. Qualsiasi controversia tra il titolare e il coordinatore S.P.S. viene sottoposto all'ente appaltante

A la demande du coordonnateur S.P.S. le titulaire vise toutes les observations consignées dans le registre journal.

Su richiesta del coordinatore S.P.S. il titolare prende atto di tutte le osservazioni riportate nel giornale di cantiere.

Il est précisé que le stockage des matériaux relève de la seule responsabilité du titulaire qui devra par conséquent prendre toutes les mesures nécessaires pour éviter les vols, actes de vandalisme ou pertes sur le chantier, ainsi que tout danger pour les usagers des lieux.

Si precisa che il deposito dei materiali è di responsabilità esclusiva del titolare che dovrà quindi adottare tutte le misure necessarie per prevenire furti, atti vandalici o la perdita in cantiere nonché tutti i rischi per gli utenti dei locali.

ART. 11 – Réception des travaux. Consegna dei lavori.

La réception a lieu à l'achèvement de l'ensemble des travaux (tous lots confondus) ; elle prend effet à la date de cet achèvement ;

La consegna avviene al completamento dell'insieme dei lavori (tutti i lotti insieme) ; essa diviene effettiva alla data di detto completamento.

Chaque titulaire avise le pouvoir adjudicateur et le maître d'œuvre de la date à laquelle ses travaux sont ou seront considérés comme achevés : le maître d'œuvre aura à charge de provoquer les opérations de réception lorsque l'ensemble des travaux sera achevé.

Ogni titolare avvisa l'ente appaltante e il Direttore dei Lavori della data prevista per la quale i propri lavori sono o saranno considerati come completati: il direttore dei lavori ha la responsabilità di attivare le operazioni di consegna non appena ultimati tutti i lavori.

11.1 Opérations Préalables à la Réception (OPR)

Operazioni preliminari alla consegna

Les opérations préalables à la réception comportent :

Le operazioni preliminari alla consegna comportano:

- La reconnaissance des ouvrages exécutés,
la verifica dei lavori eseguiti,
- Les épreuves éventuellement prévues par le marché,
i collaudi eventualmente previsti dal contratto,
- La constatation éventuelle de l'inexécution de prestations prévues au marché,
l'eventuale constatazione della non esecuzione delle prestazioni previste dal contratto,
- La constatation du repliement des installations de chantier et de la remise en état des terrains et des lieux,
la constatazione del ritiro delle installazioni del cantiere e del ripristino dei luoghi e dei terreni,
- Les constatations relatives à l'achèvement des travaux.
le constatazioni relative al completamento delle opere.

Ces opérations font l'objet d'un procès-verbal dressé sur le champ par le Maître d'œuvre et signé par lui et par le titulaire ; si ce dernier refuse de le signer, il en est fait mention.

Tali operazioni sono oggetto di un processo verbale in loco da parte del Direttore dei Lavori e firmato da lui e dal titolare; se quest'ultimo si rifiuta di firmare, se ne fa menzione.

11.2 Réception de l'ouvrage (EXE)

Collaudo delle opere

Si les OPR sont concluantes, le Maître d'œuvre rédigera ses propositions de réception à l'attention du Maître d'ouvrage (EXE 5).

Se le OPR sono conclusive, il Direttore dei Lavori redigerà le sue proposte di collaudo all'attenzione dell'ente appaltante (EXE 5)

A l'issue de ces propositions, le Maître d'ouvrage décidera de la réception des travaux avec ou sans réserve et de la date retenue pour cette dernière (EXE 6).

A seguito di queste proposte, l'ente appaltante deciderà in merito al collaudo dei lavori con o senza riserve e la data fissata per l'esecuzione di quest'ultime (EXE 6)

Dans le cas où la réception est prononcée avec réserve, le délai pour remédier aux imperfections ou malfaçons sera communiqué au titulaire qui devra les lever le plus tôt possible.

Nel caso in cui il collaudo è pronunciato con riserva, il tempo concesso per rimediare alle imperfezioni o malfunzionamenti sarà comunicato al titolare che dovrà rimuoverli il più presto possibile.

Au cas où ces travaux ne seraient pas faits dans le délai prescrit, le Maître d'ouvrage peut les faire exécuter aux frais du titulaire.

Nel caso in cui tali lavori non siano eseguiti nel prescritto periodo, il Direttore dei Lavori può farli eseguire a spese del titolare.

A l'issue de ce délai, un procès-verbal des levées des réserves sera établi par le Maître d'œuvre (EXE 8).

Al termine di questo periodo, un verbale per la revoca delle riserve sarà stabilito dal Direttore dei Lavori (EXE 8).

A la réception de ce procès-verbal, le Maître d'ouvrage décidera de la levée ou non des réserves (EXE 9).

Alla consegna di detto verbale, l'ente appaltante deciderà se rimuovere o meno le riserve (EXE 9).

La réception sera prononcée à l'achèvement complet des travaux de tous les groupes de lots.

Il collaudo delle opere sarà perfezionato al momento dell'ultimazione completa dei lavori di tutti i gruppi di lotti.

N.B. Les documents que le titulaire aura à signer sont l'EXE 4 et l'EXE 6. Si le titulaire refuse de les signer, il en sera fait mention.

N.B. I documenti che il titolare dovrà firmare sono l'EXE 4 e l'EXE 6. Se il titolare rifiuta di firmarli, se ne farà menzione.

11.3 Prise de possession des ouvrages par le Maître d'ouvrage ***Consegna delle opere da parte all'Ente Appaltante***

Toute prise de possession des ouvrages par le Maître d'ouvrage doit être précédée de leur réception. Toutefois, s'il y a urgence, la prise de possession peut intervenir antérieurement à la réception, sous réserve de l'établissement préalable d'un état des lieux contradictoire ou d'une réception partielle des lots achevés.

Ogni consegna delle opere da parte all'Ente Appaltante dev'essere preceduta dal suo collaudo. Tuttavia, in caso di urgenza, la consegna può avvenire prima del collaudo, con la riserva di una definizione preliminare contraddittoria di uno stato dei luoghi o di un collaudo parziale dei lotti ultimati.

11.4 Documents à fournir après exécution ***Documenti da fornire dopo l'esecuzione***

Le titulaire remet au maître d'œuvre, en 3 exemplaires papier dont un reproductible et un exemplaire informatique avec plans modifiables, l'ensemble des documents mentionnés au CCTP et constitutifs du Dossier des Ouvrages Exécutés (DOE) qui comprend :

Il titolare rimette al Direttore dei Lavori, in 3 esemplari cartacei di cui uno riproducibile e un esemplare in copia informatica con planimetrie editabili, l'insieme dei documenti menzionati nel CCTP e costitutivi del fascicolo delle opere eseguite che comprende:

- Un rapport détaillé précisant les prestations réalisées,
una relazione dettagliata precisando le prestazioni realizzate,
- Les plans des ouvrages réalisés : les plans des ouvrages, conformes à l'exécution, les notes de calculs, les fiches des produits et matériels installés, les notices de fonctionnement et d'entretien, les PV de réactions et de résistance au feu des matériaux ne disposant pas d'avis techniques
i grafici delle opere realizzate: i grafici delle opere, conformi all'esecuzione, le note di calcolo, le schede dei prodotti e materiali utilizzati, i manuali di funzionamento e manutenzione
- Un reportage photographique de toutes les étapes de l'intervention, décrit à l'article 10.5.
una documentazione fotografica di tutte le fasi dell'intervento, descritta nell'articolo 10.5.
- Les formulaires d'évacuation des déchets
i moduli di avvenuto smaltimento dei rifiuti

Ces documents doivent être remis par le titulaire au Maître d'ouvrage au plus tard 30 jours après la date de réception des travaux.

Questi documenti devono essere consegnati dal titolare all'ente appaltante non più tardi di 30 giorni dopo la data di collaudo dei lavori.

Le retard ou l'absence de remise de la totalité de ces documents entraîne l'application de la retenue ou de la pénalité fixée à l'article 6.5 Pénalités – Primes d'avance, du présent CCAP.

Il ritardo o la mancata consegna della totalità di tali documenti comporta l'applicazione della ritenuta o della penalità fissata all'art. 6.5 Penalità – Premio per anticipo, del presente CCAP.

ART. 12 – Responsabilités - Garanties et assurances. ***Responsabilità - Garanzie e assicurazioni.***

12.1 Responsabilité ***Responsabilità***

Dommages à l'ouvrage ***Danni all'opera***

- Maintien en bon état de l'ouvrage et des travaux :
Mantenimento in buono stato dell'opera e dei lavori:

Du commencement du chantier jusqu'à la date de réception, le titulaire est pleinement responsable du maintien en bon état des travaux et de l'ouvrage qu'il exécute.

Dall'inizio del cantiere fino alla data di consegna, il titolare è pienamente responsabile del mantenimento in buono stato dei lavori e dell'opera che esegue.

Au cas où tout ou partie de l'ouvrage subirait des dommages au cours des travaux, le titulaire devra le réparer et le remettre en état à ses frais de telle sorte que l'ouvrage soit au moment de la réception conforme aux spécifications du marché.

Nel caso in cui tutta o parte dell'opera subisca dei danni nel corso dei lavori, il titolare dovrà porvi riparo e operare il ripristino a proprie spese in modo che l'Opera sia al momento della consegna conforme alle specifiche del contratto.

Dans le cas où, les dommages pertes ou avaries résulteraient de la survenance d'un risque "exclus" voir paragraphe ci-après, le titulaire doit, dans les conditions exigées par le Maître d'œuvre, réparer l'ouvrage et le remettre en bon état, comme il est dit ci-dessus, aux frais du Maître d'ouvrage. Le titulaire est également responsable pour tout dommage qu'il causerait aux travaux à l'occasion de toute opération destinée à finir un travail inachevé ou à satisfaire à ses obligations.

Nei casi in cui i danni perdite o avarie derivino dal sopravvenire di un rischio "escluso", vedere il paragrafo successivo, il titolare deve, alle condizioni richieste dal Direttore dei Lavori, riparare l'opera e rimetterla in buono stato, come indicato sopra, a spese dell'Ente Appaltante. Il titolare è responsabile inoltre di tutti i danni che causerà ai lavori in ogni operazione destinata a concludere un lavoro incompiuto o a soddisfare ai suoi obblighi.

- Les risques exclus

I rischi esclusi:

Les "RISQUES EXCLUS" sont la guerre, les hostilités (que la guerre soit ou non déclarée), l'invasion, l'action d'ennemis étrangers, la rébellion, la révolution, l'insurrection, le pouvoir militaire ou usurpé, la guerre civile, l'émeute, les troubles ou les désordres (sauf le cas où ces événements impliquent seulement les employés du titulaire ou de ses sous-traitants et découlent de la conduite des travaux), ou l'utilisation ou l'occupation par le Maître d'ouvrage de toute partie de l'ouvrage réalisé, ou une cause uniquement due à la conception des travaux par le Maître d'œuvre, ou les radiations ionisantes ou la contamination par radioactivité provenant de tout combustible nucléaire ou de tout déchet nucléaire résultant de la combustion d'un combustible nucléaire, les propriétés radioactives, toxiques, explosives ou les autres propriétés dangereuses de tout explosif; tous ces risques étant collectivement désignés dans les présentes comme "risques exclus".

I "RISCHI ESCLUSI" sono la guerra, le ostilità (che la guerra sia dichiarata o non dichiarata), l'invasione, l'azione di nemici stranieri, la ribellione, la rivoluzione, l'insurrezione, il potere militare o usurpato, la guerra civile, la sommossa, le agitazioni o i disordini (salvo i casi in cui questi fatti coinvolgono soltanto i dipendenti del titolare o dei subappaltanti e scaturiscano dalla condotta dei lavori), o l'utilizzazione o l'occupazione da parte dell'Ente Appaltante di ogni parte dell'opera realizzata, o una causa dovuta unicamente alla concezione dei lavori da parte del Direttore dei Lavori, o le radiazioni ionizzanti o la contaminazione per radioattività proveniente da qualsiasi combustibile nucleare o da qualsiasi scoria nucleare risultante dalla combustione di un combustibile nucleare, le proprietà radioattive, tossiche, esplosive o altre proprietà pericolose di qualsiasi esplosivo; tutti questi rischi sono collettivamente designati nel presente documento come "rischi esclusi".

Domages aux personnes et aux biens

Danni alle persone e alle cose

Le titulaire doit indemniser le Maître d'ouvrage de toutes pertes et réclamations découlant de préjudices corporels, et de dommages aux personnes, aux matériaux et aux biens de toutes sortes susceptibles de survenir en relation avec ou en conséquence de l'exécution et l'entretien des travaux, et de l'indemniser également de toutes réclamations, instances de tous dommages-intérêts, coûts, charges et frais de toute nature y afférents.

Il titolare deve indennizzare l'Ente Appaltante per ogni perdita e reclamo derivati da danni corporali, e da danni alle persone, ai materiali e ai beni di ogni tipo che possano sopravvenire in relazione con o in conseguenza all'esecuzione e manutenzione delle opere, e indennizzarlo inoltre per tutti i reclami, richieste di tutti i danni-interessi, costi, oneri e spese di qualsiasi natura, e simili.

12.2 Garantie contractuelle

Garanzia contrattuale

Garantie de parfait achèvement des ouvrages

Garanzia di perfetta esecuzione delle opere

Une garantie de 1 an est prévue pendant laquelle le titulaire est tenu à une obligation de parfait achèvement de ses travaux.

È prevista una garanzia annuale durante la quale il titolare è vincolato dall'obbligo della corretta e compiuta esecuzione dei propri lavori.

Si à l'expiration du délai de 1 an, le titulaire n'a pas exécuté l'ensemble des travaux et des prestations, la durée de la garantie de parfait achèvement est prolongée de plein droit, sans qu'une décision du Maître d'ouvrage soit nécessaire.

Se al termine dell'anno il titolare non ha effettuato l'insieme dei lavori e prestazioni, la garanzia per la corretta e compiuta esecuzione è di diritto prolungata, senza che intervengano ulteriori decisioni da parte dell'ente appaltante.

Durant la période de garantie e parfait achèvement ;

Nel periodo della garanzia per la corretta e compiuta esecuzione;

Le titulaire doit exécuter les travaux restant éventuellement à terminer à la date de réception. Il devra également réparer sans délais tous les défauts et imperfections, éventuellement en rechercher l'origine, ou plus généralement lever sans délais toutes les réserves qui auront été faites et remettre en état tous défauts que le Maître d'œuvre ou le Maître d'ouvrage lui aura demandé de réparer pendant la période de garantie ou pour les défauts qui lui auront été signalés lors de la visite de fin de garantie contractuelle.

Il titolare deve eseguire i lavori che eventualmente restino da terminare alla data della consegna. Dovrà inoltre riparare senza ritardo ogni difetto o imperfezione, ricercarne eventualmente l'origine, o più in generale togliere senza ritardo tutte le riserve che saranno state fatte e rimediare a tutti i difetti che il Direttore dei Lavori o l'Ente Appaltante gli avranno chiesto di riparare durante il periodo di garanzia o per i difetti che gli saranno stati segnalati al momento dell'ispezione di fine garanzia contrattuale.

Tout ce travail doit être exécuté par le titulaire à ses propres frais si la nécessité de ce travail est due à l'emploi de matériaux ou de main d'œuvre non conformes au Marché, ou due à la négligence ou à la défaillance du titulaire de respecter toute obligation explicite ou implicite lui incombant au titre du marché après mise en demeure par le Maître d'ouvrage.

Tutto questo lavoro dev'essere eseguito dal titolare a proprie spese se la necessità di questo lavoro sia dovuta all'uso di materiali o di mano d'opera non conformi al Contratto, o dovuti alla negligenza o alla mancanza di rispetto da parte del titolare di tutti gli obblighi espliciti o impliciti che gli competono in base al contratto dopo la messa in mora da parte del direttore dei lavori.

Si le titulaire n'exécute pas le travail ainsi exigé par le Maître d'œuvre dans un délai qui ne pourra être supérieur à trois mois, le Maître d'ouvrage a le droit d'employer et de payer d'autres personnes pour exécuter ce travail si le Maître d'œuvre estime que le titulaire est responsable au titre du Marché de la réalisation de ce travail à ses propres frais, toutes les dépenses résultant de ce travail ou afférentes à celui-ci sont récupérables par le Maître d'ouvrage sur le titulaire, ou peuvent être déduites par le Maître d'ouvrage de toutes les sommes dues ou qui pourraient être dues au titulaire.

Se il titolare non esegue i lavori così richiesti dal Direttore dei Lavori in un termine che non potrà essere superiore a tre mesi, l'Ente Appaltante ha il diritto di assumere e pagare altre persone per eseguire questo lavoro se il Direttore dei Lavori ritiene che il titolare è responsabile in base al Contratto della realizzazione di questo lavoro a proprie spese, ogni spesa risultante da questo lavoro o simili a questo può essere recuperata dall'Ente Appaltante sul titolare, o può essere dedotta dall'Ente Appaltante da tutte le somme dovute o che potranno essere dovute al titolare.

Autres garanties

Altre garanzie

Sous réserve des remarques techniques de la Surintendance des biens architecturaux et paysagers de Rome, l'ensemble des garanties et responsabilités réglementaires s'appliquent au présent marché, notamment :

Fatte salve le osservazioni tecniche della Soprintendenza dei beni architettonici e paesaggistici di Roma, tutte le garanzie e le responsabilità regolamentari applicate dal presente contratto, in particolare:

- La garantie de bon fonctionnement des installations, d'une durée de 2 ans,
Garanzia del corretto funzionamento degli impianti per un periodo di 2 anni
- La responsabilité décennale de l'entrepreneur.
La responsabilità decennale dell'imprenditore

12.3 Assurances

Assicurazioni

Dans un délai de quinze jours, à compter de la notification du marché et avant tout commencement d'exécution, le titulaire ainsi que les co-traitants et les sous-traitants désignés dans le marché devront justifier qu'ils sont titulaires :

Entro quindici giorni dalla notifica del contratto e prima di ogni inizio d'esecuzione, il titolare, gli associati e i subappaltanti designati nel contratto dovranno dimostrare di essere titolari:

- d'une assurance garantissant les tiers en cas d'accident ou de dommages causés par l'exécution des travaux,
di un'assicurazione che garantisca i terzi in caso di incidente o di danni causati dall'esecuzione dei lavori,
- d'une assurance couvrant les responsabilités légales dues par les entrepreneurs en Italie concernant les marchés de travaux publics.
di un'assicurazione che copra le responsabilità legali dovute dagli imprenditori in Italia riguardanti i contratti di lavori pubblici.

A ce titre, il est précisé que pour l'application de cette assurance, la date d'effet de la réception des travaux constitue le point de départ des garanties.

A questo titolo, si precisa che per l'applicazione di detta assicurazione, la data effettiva della consegna dei lavori costituisce il punto di partenza delle garanzie.

12.4 Incidents et dommages corporels subis par la main-d'œuvre

Incidenti e danni fisici subiti dalla mano d'opera

Responsabilité du titulaire :

Responsabilità del titolare:

Le Maître d'ouvrage n'est aucunement responsable des dommages-intérêts ou réparations prévus par la loi au titre ou à la suite de tout accident ou dommage corporel subi par tout ouvrier ou tout autre personne employée par le titulaire ou un sous-traitant, sauf s'il s'agit d'un accident ou d'un dommage corporel résultant d'un acte ou

d'une faute du Maître d'ouvrage, de ses représentants et employés. Le titulaire doit indemniser le Maître d'ouvrage de tous ces dommages-intérêts et réparations, sauf dans les exceptions prévues ci-dessus, et de toutes les réclamations et instances ainsi ; que de tous les coûts, charges et frais de quelque nature que ce soit y afférents.

L'Ente Appaltante non è in alcun modo responsabile dei danni-interessi o risarcimenti previsti dalla legge in base o in seguito a qualsiasi incidente o danno corporale subito da qualsiasi operaio o da qualsiasi altra persona impiegata dal titolare o da un subappaltante, salvo nel caso in cui si tratti di un incidente o un danno corporale risultante da un atto o da un'omissione dell'Ente Appaltante, dei suoi rappresentanti e impiegati. Il titolare deve indennizzare l'Ente Appaltante per ogni danno-interesse e risarcimento, salvo per le eccezioni di cui sopra, e di ogni reclamo e istanza, come pure per tutti i costi, oneri e spese di qualsiasi natura, e simili.

Assurance:

Assicurazione:

Le titulaire doit, conformément à la législation locale, s'assurer pour cette responsabilité auprès d'un assureur agréé par le Maître d'ouvrage, étant entendu que cet agrément ne doit pas être refusé sans motif raisonnable ; il doit maintenir cette assurance en vigueur pendant tout le temps qu'il emploie du personnel pour les travaux et doit, à chaque fois qu'on lui en fait la demande présenter au Maître d'œuvre ou à son représentant, cette police d'assurance et la justification du paiement de la prime.

Il titolare deve, in conformità alla legislazione locale, assicurarsi per queste responsabilità presso un'assicurazione gradita all'Ente Appaltante, restando inteso che tale gradimento non può essere rifiutato senza un motivo ragionevole; egli deve mantenere questa assicurazione in vigore durante tutto il tempo in cui impiega del personale per i lavori e deve, ogni volta che gli viene fatta richiesta, presentare al Direttore dei Lavori o al suo rappresentante detta polizza di assicurazione e la ricevuta di pagamento del premio.

Recours contre le titulaire en cas de non assurance :

Ricorsi contro il titolare in caso di mancate assicurazione:

Si le titulaire néglige de souscrire et de maintenir en vigueur l'Assurance définie ci-dessus au 12.4. Le Maître d'ouvrage pourra le faire à sa place et déduira des sommes dues au titulaire les primes qu'il aura payée pour son compte.

Se il titolare omette di sottoscrivere e di mantenere in vigore l'Assicurazione di cui sopra all'articolo 12.4, l'Ente Appaltante potrà farlo al suo posto deducendo dalle somme dovute al titolare i premi che avrà pagato per suo conto.

ART. 13 – Résiliation du marché. Rescissione del contratto.

13.1 Résiliation

Risoluzione

■ Il peut être mis fin à l'exécution des travaux faisant l'objet du marché avant l'achèvement de ceux-ci par une décision de résiliation du marché qui en fixe la date d'effet.

Si può mettere fine all'esecuzione dei lavori facenti oggetto del contratto prima della loro conclusione tramite una decisione di risoluzione del contratto che ne fissi la data di effetto.

Le règlement du marché est fait alors selon les modalités prévues à l'article 5, sous réserve des autres stipulations du présent article. Sauf dans les cas de résiliation prévus aux articles ci-après, le titulaire a droit à être indemnisé, s'il y lieu, du préjudice qu'il subit du fait de cette décision. Il doit, à cet effet, présenter une demande écrite dûment justifiée dans le délai de trois semaines compté à partir de la notification du décompte général.

Il regolamento del contratto viene allora fatto secondo le modalità previste nell'articolo 5, con riserva di altre condizioni del presente articolo. Salvo nei casi di risoluzione quale prevista negli articoli seguenti, il titolare ha diritto ad essere indennizzato, all'occorrenza, del danno che ha subito per questa decisione. Egli deve, allo scopo, presentare una domanda scritta debitamente motivata entro tre settimane dalla notifica del calcolo generale.

■ En cas de résiliation il est procédé, en présence de l'Entrepreneur, aux constatations relatives aux ouvrages et parties d'ouvrages exécutés, à l'inventaire des matériaux approvisionnés, ainsi qu'à l'inventaire descriptif du matériel et des installations de chantier. Il est dressé un procès-verbal de ces opérations.

In caso di risoluzione si procede, alla presenza dell'Imprenditore, alle costatazioni relative alle opere e alle parti d'opera eseguite, all'inventario dei materiali approvvigionati, oltre che all'inventario descrittivo del materiale e delle installazioni del cantiere. Si redige un verbale di queste operazioni.

L'établissement de ce procès-verbal emporte réception des ouvrages et parties d'ouvrages exécutés, à partir de la date d'effet de la résiliation.

La definizione di questo verbale comporta il collaudo di opere e parti d'opera eseguite, a partire dalla data d'effetto della risoluzione.

■ Dans les dix jours suivant la date de ce procès-verbal, le Maître d'ouvrage fixe les mesures qui doivent être prises avant la fermeture du chantier pour assurer la conservation et la sécurité des ouvrages ou parties d'ouvrages exécutés. Ces mesures peuvent comporter la démolition de certaines parties d'ouvrages.

Nei dieci giorni successivi alla data del verbale, l'Ente Appaltante stabilisce le misure che devono essere prese prima della chiusura del cantiere per garantire la sicurezza e la conservazione delle opere o parti d'opera eseguite. Queste misure possono comportare la demolizione di alcune parti d'opera.

- Le Maître d'ouvrage dispose du droit de racheter en totalité ou en partie :
L'Ente Appaltante gode del diritto di riacquistare totalmente o in parte:

- Les ouvrages provisoires utiles à l'exécution du marché,
le opere provvisorie utili all'esecuzione del contratto,
- Les matériaux approvisionnés, dans la limite où il en a besoin pour le chantier.
i materiali approvvigionati, nel limite in cui ne ha bisogno per il cantiere.

Il dispose en outre, pour la poursuite des travaux, du droit, soit de racheter, soit de conserver à sa disposition le matériel spécialement construit pour l'exécution du marché.

Dispone inoltre, per il proseguimento dei lavori, del diritto sia di riacquistare, sia di mantenere a propria disposizione il materiale costruito appositamente per l'esecuzione del contratto.

13.2 Décès, incapacité, règlement judiciaire ou liquidation des biens du titulaire

Decesso, incapacità, fallimento o liquidazione dei beni del titolare

En cas de décès ou d'incapacité civile du titulaire la résiliation du marché est prononcée, sauf si le Maître d'ouvrage accepte la continuation du marché par les ayants droit ou le curateur.

In caso di decesso o d'incapacità civile del titolare si dichiara la risoluzione del contratto salvo che l'Ente Appaltante accetti la continuazione del contratto con gli aventi diritto o i curatori.

La résiliation, si elle est prononcée, prend effet à la date du décès ou de l'incapacité civile. Elle n'ouvre droit pour le titulaire où ses ayants droit à aucune indemnité.

La risoluzione, se dichiarata, ha effetto alla data del decesso o dell'incapacità civile. Essa non dà diritto al titolare o ai suoi aventi diritto a nessun indennizzo.

En cas d'incapacité physique, manifeste et durable, du titulaire, le marché peut être résilié sans que le titulaire puisse prétendre à indemnité.

In caso di incapacità fisica del titolare, evidente e duratura, il contratto può essere rescisso senza che il titolare possa pretendere alcun indennizzo.

Les dispositions relatives aux procédures collectives sont celles applicables sur le territoire italien.

Le disposizioni in materia di fallimento sono quelle applicabili sul territorio italiano.

13.3 Ajournement et interruption des travaux

Sospensione e interruzione dei lavori

- L'ajournement des travaux peut être décidé par le Maître d'ouvrage.
La sospensione dei lavori può essere decisa dall'Ente Appaltante.

Il est alors procédé à la constatation des ouvrages et parties d'ouvrages exécutés et des matériaux approvisionnés.

Si procede allora alla constatazione delle opere e delle parti d'opera eseguite e dei materiali approvvigionati.

L'Entrepreneur, qui conserve la garde du chantier, a droit à être indemnisé des frais que lui impose cette garde et du préjudice qu'il aura éventuellement subi du fait de l'ajournement.

L'Imprenditore che mantenga la custodia del cantiere ha diritto a essere indennizzato delle spese che tale custodia gli impone e del danno che eventualmente subirà a causa della sospensione.

■ Au cas où deux acomptes mensuels successifs n'auraient pas été ordonnancés, le titulaire, immédiatement après la date limite fixée pour le mandatement du troisième de ces acomptes, peut, par lettre recommandée avec accusé de réception adressée au Maître d'ouvrage, le prévenir de son intention d'interrompre les travaux.

Nel caso in cui due acconti mensili successivi non abbiano ricevuto il mandato di pagamento, il titolare, immediatamente dopo la data limite stabilita per il mandato del terzo di questi acconti, può, con lettera raccomandata con avviso di consegna indirizzata all'Ente Appaltante, avvisarlo della sua intenzione di interrompere i lavori.

Si dans ce délai, il n'a pas été notifié au titulaire par lettre recommandée avec accusé de réception, une décision ordonnant la poursuite des travaux, le titulaire peut les interrompre.

Se entro questo termine, egli non avrà notificato al titolare con lettera raccomandata con avviso di consegna, una decisione che ordini il proseguimento dei lavori, il titolare li può interrompere.

14.1 Mesures coercitives

Misure coercitive

■ Lorsque le titulaire ne se conforme pas aux dispositions du marché et aux ordres de services, le Maître d'œuvre le met en demeure d'y satisfaire dans un délai d'une semaine par une décision qui lui est notifiée par écrit.

Quando il titolare non si conforma alle disposizioni del contratto e agli ordini di servizio, il Direttore dei Lavori gli ingiunge di adempiervi entro due settimane tramite una decisione che gli è notificata per iscritto.

■ Si le titulaire n'a pas déféré à la mise en demeure, la résiliation du marché peut être décidée.
Se il titolare non si è conformato all'ingiunzione, si può decidere la risoluzione del contratto.

■ Si l'entreprise compte une personne physique ou morale condamnée pour infraction aux dispositions de la législation fiscale française conformément à l'article 4 de l'Acte d'Engagement, la résiliation du marché peut être décidée.

Se l'impresa comprende una persona fisica o morale condannata per infrazione alle disposizioni della legislazione fiscale francese in conformità all'articolo 4 dell'Atto di Impegno, si può decidere la risoluzione del contratto.

■ La résiliation du marché décidée en application du présent article sera faite aux frais et risques du titulaire.

La risoluzione del contratto decisa in applicazione al presente articolo sarà fatta a spese e rischio del titolare.

■ Les excédents de dépenses qui résultent du nouveau marché sont à la charge du titulaire. Ils sont prélevés sur les sommes qui peuvent lui être dues ou, à défaut, sur ses sûretés éventuelles sans préjudice des droits à exercer contre lui en cas d'insuffisance.

Le spese eccedenti risultanti dal nuovo contratto sono a carico del titolare. Esse sono prelevate dalle somme che gli possano essere dovute o, in difetto, dalle sue eventuali garanzie senza pregiudizio dei diritti che si possono esercitare contro di lui in caso di insufficienza.

14.2 Règlement des différends et des litiges.

Composizione delle divergenze e delle controversie

Intervention du pouvoir adjudicateur:

Intervento dell'ente aggiudicatrice:

Si un différend survient entre le Maître d'œuvre et le titulaire, sous la forme de réserves faites à un ordre de service ou sous toute autre forme, le titulaire remet au Maître d'œuvre, aux fins de transmission au pouvoir adjudicateur, un mémoire exposant les motifs et indiquant les montants de ses réclamations.

Se sopravviene una divergenza tra il Direttore dei Lavori e il titolare, sotto forma di riserve fatte a un ordine di servizio o sotto qualsiasi altra forma, il titolare rimette al Direttore dei Lavori, per essere trasmesso all'ente aggiudicatrice, un rapporto che esponga i motivi e indichi gli importi del reclamo.

Après que ce mémoire a été transmis par le Maître d'œuvre, avec son avis, au Maître d'ouvrage celui-ci notifie ou fait notifier au titulaire sa proposition pour le règlement du différend, dans un délai de deux mois à compter de la date de réception d'informations complémentaires demandées par la Maîtrise d'œuvre.

Dopo che questo rapporto è stato trasmesso dal Direttore dei Lavori, con il proprio parere, all'Ente Appaltante, questi notifica o fa notificare al titolare la sua proposta per regolare la divergenza in un termine di due mesi a contare dalla data di consegna delle informazioni complementari richieste dalla Direzione dei Lavori.

Procédure contentieuse :

Procedimento contenzioso:

Si dans un délai de deux mois à partir de la date de réception par le Maître d'ouvrage de la lettre ou du mémoire du titulaire mentionné au présent article, aucune proposition n'a été notifiée au titulaire, ou si celui-ci n'accepte pas la proposition qui lui a été notifiée, le titulaire peut saisir le tribunal compétent.

Se entro due mesi dalla data di consegna da parte dell'Ente Appaltante della lettera o del rapporto del titolare, di cui al presente articolo, non si stata notificata nessuna proposta al titolare, o se questi non accetta la proposta che gli è stata notificata, il titolare può adire al tribunale competente.

Il ne peut porter devant cette juridiction que les chefs et motifs de réclamation énoncés dans la lettre ou le mémoire remis au Maître d'ouvrage.

Egli non può portare davanti a questa giurisdizione se non i capi e i motivi di reclamo enunciati nella lettera o rapporto inviato all'Ente Appaltante.

Si dans ce délai de deux mois, à partir de la notification au titulaire de la proposition sur les réclamations auxquelles a donné lieu le décompte général du marché, le titulaire n'a pas porté ses réclamations devant le tribunal compétent il est considéré comme ayant accepté ladite décision et toute réclamation est irrecevable.

Se entro due mesi a partire dalla notifica al titolare della proposta sui reclami originati dal calcolo generale del contratto, il titolare non ha portato i propri reclami davanti al tribunale competente si considera come accettata la suddetta decisione e ogni reclamo è irricevibile.

Tribunal compétent :

Foro competente:

Le présent contrat est régi par le code civil italien. Le tribunal compétent est le Tribunal de Rome.

Il presente contratto è retto dal diritto civile italiano. Il Foro competente è il Tribunale di Roma.

Langue du contrat:

Lingua del contratto:

La langue du contrat est l'italien, langue locale.

La lingua del contratto è l'italiano, lingua locale.

ART. 15 – Signature du titulaire du marché.

Firma del titolare dell'appalto.

A Rome , le

Roma li

Cachet et signature du Maitre de l'ouvrage

Timbro e firma leggibile dell'Ente Appaltante

Cachet et signature du Titulaire

Timbro e firma leggibile del Titolare

APPROBATION SPECIFIQUE DES ARTICLES

En vertu des art. 1341 et 1342 du Code civil, sont spécifiquement approuvés par les parties les articles suivants : art. 5.4 (avance sur travaux), art. 5.7 (délais de paiement), art. 6.1 (délais d'exécution).

APPROVAZIONE SPECIFICA DEGLI ARTICOLI

Ai sensi degli articoli 1341 e 1342 c.c., vengono specificamente approvati dalle parti, e da ciascuna per quanto di ragione, i seguenti articoli: art. 5.4 (anticipo su lavori), art. 5.7 (termini di pagamento), art. 6.1 (termini di esecuzione dei lavori).

A Rome , le

Roma li

Cachet et signature du Maitre de l'ouvrage

Timbro e firma leggibile dell'Ente Appaltante

Cachet et signature du Titulaire

Timbro e firma leggibile del Titolare